

# РАСПРОСТРАНЕНИЕ ПЕРВОГО СОБРАНИЯ СВ. ИСААКА СИРИНА ЗА ПРЕДЕЛАМИ ЦЕРКВИ ВОСТОКА

ЧАСТЬ II: ИНТЕРПОЛЯЦИЯ ИМЁН\*

Алексей Дмитриевич Макаров

магистр востоковедения  
соискатель учёной степени кандидата теологии ОЦАД  
им. свв. Кирилла и Мефодия  
115035, г. Москва, ул. Пятницкая, д. 4/2, стр. 1  
almakarov7@gmail.com

**Для цитирования:** Макаров А. Д. Распространение Первого собрания св. Исаака Сирина за пределами Церкви Востока. Часть II: интерполяция имён // Богословский вестник. 2021. № 2 (41). С. 164–207. DOI: 10.31802/GB.2021.41.2.008

## Аннотация

УДК 27-29 (27-36) (271) (930)

Настоящая публикация является второй частью исследования, посвященного проблеме заимствования Первого собрания сочинений известного аскетического писателя Церкви Востока Исаака, епископа Ниневийского, христианами других конфессий. В данной части представлены результаты текстологического анализа разночтений имён авторитетных

- \* Продолжение. См.: Макаров А. Д. Распространение Первого собрания св. Исаака Сирина за пределами Церкви Востока: Часть I: История изучения вопроса // БВ. 2020. № 38. С. 144–159. Исследование в трех частях подготовлено в рамках работы над кандидатской диссертацией по теме «Вероучительная идентичность св. Исаака Сирина и адаптация его сочинений за пределами Церкви Востока» в Общецерковной аспирантуре и докторантуре имени свв. Кирилла и Мефодия. Автор выражает глубокую признательность Г. М. Кесселю и свящ. С. Киму, выступившим рецензентами настоящей работы, а также А. Г. Сиротину, О. В. Ольмезовой, А. В. Тамразову, Д. И. Макарову, Д. В. Смирнову, А. В. Лаврентьеву, В. В. Мицуку за консультирование по вопросам, связанным с исследованием. Автор настоящего исследования выражает отдельную благодарность П. Пашкову и А. Грюнерт за помощь в переводе цитат с греческого и французского языков.

духовных писателей, цитируемых св. Исааком. Анализ был осуществлен по доступным автору сирийским манускриптам восточносирийского, западносирийского и сиро-халкидонского происхождения, которые в изначальном виде содержали полный текст Первого собрания св. Исаака Сирина, а также по греческому переводу и нескольким арабским рукописям. Задача исследования — восстановить историю филиации текста Первого собрания при пересечении конфессиональных границ. По результатам исследования удалось зафиксировать модификации текста во всех случаях употребления св. Исааком имён, авторитетных для восточносирийской церковной традиции авторов: Диодора Тарсийского, Феодора Мопсуестийского и Евагрия Понтийского. При пересечении конфессиональных границ эти имена или относящиеся к ним эпитеты были заменены или пропущены с целью очищения исходного текста от нежелательных для переписчиков других конфессий элементов. При этом аутентичное чтение всегда засвидетельствовано списками восточносирийской редакции. В заключение автор исследования предлагает новую классификацию сирийских манускриптов, разделив их на четыре группы в зависимости от их происхождения и содержащихся в них чтений имён. В процессе исследования была установлена неизвестная доселе церковно-конфессиональная принадлежность нескольких манускриптов. Впервые удалось прояснить причины ряда текстуальных разночтений в восточносирийских списках, подвергшихся интерполяции со стороны сиро-ортодоксальных читателей.

**Ключевые слова:** Исаак Сирин, Исаак Ниневийский, Диодор Тарсийский, Феодор Мопсуестийский, Евагрий Понтийский, Церковь Востока, сирология, текстология.

### Предупреждение к текстологическому анализу

Процесс конфессиональной адаптации Первого собрания св. Исаака Сирина затронул как состав корпуса и порядок расположения трактатов, так и богословски значимые места. В рамках этой части исследования я остановлюсь на разночтениях в интерполяциях имен, а также некоторых цитат. В следующей же части я планирую осветить некоторые текстологические разночтения в богословски значимых местах.

При заимствовании аскетических сочинений авторов той или иной конфессии редакторская правка упоминаемых имён святых является наиболее действенным и простым методом превращения гетеродоксального автора в приемлемого с догматической точки зрения аскетического писателя. При пересечении церковных границ аскетические сочинения в первую очередь теряют своих святых и богословские положения, служащие маркером вероучительной идентичности автора. Приведенные ниже данные показывают, что правка совершалась переписчиками сознательно, дабы устранить неприемлемые для их традиции имена и привести текст в соответствие с вероучительным контекстом своей общины. Кроме того, настоящее исследование позволяет лучше прояснить историю распространения рукописного текста Первого собрания св. Исаака Сирина.

В ходе исследования были использованы древнейшие рукописные копии восточносирийского<sup>1</sup>, сиро-халкидонского<sup>2</sup> и западносирийского<sup>3</sup> происхождения, в изначальном виде содержавшие полный текст Первого собрания; также были изучены греческий и арабские переводы.

#### Список использованных манускриптов:

- манускрипты<sup>4</sup> восточносирийского происхождения:
  - 1) *Vat. sir. 367* (датируемый VIII в., ранее оставался в стороне от интересов исследователей из-за плохой сохранности),

1 В trad. историографии – «несторианского».  
 2 В trad. историографии – «мелькитского».  
 3 В trad. историографии – «яковитского», однако из-за некорректности использования этого термина мы будем употреблять термин «сиро-ортодоксальный».  
 4 Данные о происхождении, датировке манускриптов и пр. информацию с необходимыми ссылками см.: Кессель Г. М. Рукописная традиция первого тома сирийского корпуса Исаака Ниневийского // Муравьев А. В. Мар Исхак Ниневийский. Книга о восхождении инока. М., 2016. С. 56–78.

- 2) *British Library* (далее *BL*) *Add. 14633* (XI–XII вв.),
  - 3) *BL Add. 14632* (X в.),
  - 4) *Paris syr. 359* (1235) = *Mardin/Scher 46*,
  - 5) *Jerusalem, St. Mark's Monastery 181* (1560/1)<sup>5</sup>.
- 6) Манускрипт *Berlin or. oct. 1258* (1 декабря 1898 г.) восточно-сирийского происхождения содержит сложную смешанную редакцию текста, в которой тем не менее доминируют признаки восточной редакции;
- сиро-халкидонского происхождения:
    - 1) *Sinai syr. 24* (VIII–IX вв.),
    - и 2) *Vat. sir. 125* (X в.);
  - западносирийского происхождения:
    - 1) *Vat. sir. 124* (XIV–XV вв.),
    - 2) *Vat. sir. 562* (1487).
- 3) Манускрипт *Berlin or. quart 1159* (1 мая 1898 г.) был переписан восточносирийским почерком по заказу Беджана с рукописи западной редакции, поэтому помещён среди сиро-ортодоксальных манускриптов.

Греческий перевод даётся по критическому изданию М. Пирара<sup>6</sup>.

Арабский перевод приводится с использованием рукописи *Deir al-Suryan, MS Arabic 153* (XIII в.) по изданию, подготовленному насельниками монастыря Деир Аль-Суриан<sup>7</sup>. Ссылка на нужное место арабского издания дается в формате: номер тома, номер слова, номер страницы. Дополнительно нами были использованы рукописи: *Vat. sir. 198* (1501), с которой работали И. Ассемани<sup>8</sup> и С. Кьяла<sup>9</sup>; и *Jerusalem, St. Mark's Monastery 182* (26 июля 1516 г.), а также *Vat. ar. 563* (XIII в.) и *Strasbourg 4226*.

- 5 Подробнее о манускрипте и его зависимости от *Mardin/Scher 46* см.: *Kessel G. A Little-known Manuscript of the First Part of Isaac of Nineveh in Jerusalem // Христианский Восток. № 9 (15) (в печати).*
- 6 *Ἀββᾶ Ἰσαὰκ Σύρον Ἄβουι Ἀσκητικοί. Κριτικὴ ἔκδοσις Μ. Pirard. Ἄγιον Ὅρος, 2012.*
- 7 *مار إسحق السرياني، أسقف نينوى. ميامر \ إصدار دير السريان ١٩٦٠. أربعة أجزاء*  
См.: *Assemanus J. S. Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana. Roma, 1719. T. 1. P. 444–463.*
- 9 См.: *Кьяла С. Арабский перевод творений св. Исаака Сирина: канал трансляции сирийской христианской литературы // Преподобный Исаак Сирин и его духовное наследие. М., 2014. С. 92–95.*

Нумерация трактатов в статье приводится по изданию П. Беджана<sup>10</sup>, оно же использовано как базисное из-за отсутствия другого – более качественно изданного – сирийского текста Первого собрания. Ссылка на нужное место изданий Беджана (Bedjan) и Пирара (Pirard) дается в формате: номер слова, номер страницы, номер строки.

Использованные сокращения манускриптов:

- V1** – *Vat. sir. 367*;
- V2** – *Vat. sir. 125*;
- V3** – *Vat. sir. 124*;
- V4** – *Vat. sir. 562*;
- V5** – *Vat. sir. 198*;
- V6** – *Vat. ar. 563*;
- L1** – *BL Add. 14633*;
- L2** – *BL Add. 14632*;
- P** – *Paris syr. 359* = Mardin/Scher 46;
- S** – *Sinai. syr. 24*;
- B1** – *Berlin or. oct. 1258*;
- B2** – *Berlin or. quart 1159*;
- J1** – *Jerusalem, St. Mark's Monastery 181*;
- J2** – *Jerusalem, St. Mark's Monastery 182*;
- AR** – *Deir al-Suryan, MS Arabic 153*.

10 *Mar Isaacus Ninivita. De perfectione religiosa* / ed. P. Bedjan. Parisiis; Lipsiæ, 1909.

## I. Разночтения в именах духовных авторов, цитируемых св. Исааком

### Феодор Мопсуестийский

Феодор для св. Исаака не просто значимая личность в области богословия и экзегетики, но главный и наиболее почитаемый учитель. Так, Исаак унаследовал от него учение о двух катастазах<sup>11</sup>, всеобщем спасении; мире, творении – как школе жизни; сотворении Адама изначально смертным. Всецелая богословско-экзегетическая зависимость св. Исаака от Феодора служит подтверждением высочайшего авторитета этого автора для аскетической и богословской традиции Церкви Востока<sup>12</sup>. В трех собраниях своих трудов св. Исаак цитирует Феодора более 45 раз.

Востоchnосирийская рукописная традиция Первого собрания включает в себя десять цитат из трудов Феодора Мопсуестийского, при этом он семь раз именуется «Блаженным толкователем»<sup>13</sup>, два раза просто «Толкователем»<sup>14</sup> и лишь один раз по имени – «светоч Вселенной – блаженный епископ Феодор»<sup>15</sup>. Перечисляя его сочинения, св. Исаак дважды называет толкование на Книгу Бытия<sup>16</sup> (ܕܘܠܝܢ ܕܥܘܠܡܐ), известное ему

11 От др.-греч. *κατάστασις* – «состояние».

12 О влиянии Феодора на св. Исаака см.: *Chiala S.* Dall'ascesi eremitica alla misericordia infinita: ricerche su Isacco di Ninive e la sua Fortuna. Firenze, 2002. P. 92–101; *Kavvadas N.* On the Relations Between the Eschatological Doctrine of Isaac of Nineveh and Theodore of Mopsuestia // *Studia Patristica*. 2010. Vol. 45. P. 245–250; *Kavvadas N.* Some Observations on the Theological Anthropology of Isaac of Nineveh and Its Sources // *Scrinium*. 2008. Vol. 4. P. 147–157; *Bettiolo P.* Isacco di Ninive. Discorsi spirituali: Capitoli sulla conoscenza, Preghiere, Contemplazione sull'argomento della gehenna, Altri opuscoli. Magnano, 1990. P. 35–39.

13 *Bedjan* 9,113<sub>5</sub>, P,42<sup>r</sup>, J1,76<sup>v</sup>, L1,32<sup>r</sup>, L2,32<sup>r</sup>; *Bedjan* 19,156<sub>21</sub>, L1,44<sup>r</sup>, M,57<sup>r</sup>, J1,104<sup>v</sup>, B1,285<sup>v</sup>; *Bedjan* 19,160<sub>2</sub>, L1,45<sup>v</sup>, P,58<sup>r</sup>, J1,106<sup>v</sup>, B1,286<sup>v</sup>; *Bedjan* 22,168<sub>16</sub>, L1,47<sup>r</sup>, P,61<sup>r</sup>, B1,83<sup>v</sup>, J1,112<sup>v</sup>; *Bedjan* 44,319<sub>20</sub>, L1,88<sup>r</sup>, L2,70<sup>r</sup>, P,124<sup>v</sup>, J1,215<sup>r</sup>; *Bedjan* 50,358<sub>6</sub>, L1,98<sup>v</sup>, L2,81<sup>r</sup>, P,138<sup>r</sup>, B1,177<sup>r</sup>, J1,241<sup>v</sup>; *Bedjan* 59,418<sub>11</sub>, V1,6<sup>v</sup>, L2,100<sup>r</sup>, P,157<sup>r</sup>, B1,207<sup>r</sup>.

14 L1,32<sup>r</sup>, L2,32<sup>v</sup>, в издании Беджана и двух восточносирийских манускриптах в этом месте стоит «Блаженный толкователь»: *Bedjan* 9,114<sub>3</sub>, P,42<sup>r</sup>, J1,77<sup>r</sup>; *Bedjan* 50,352<sub>22</sub>, L1,97<sup>r</sup>, L2,79<sup>v</sup>, P,136<sup>r</sup>, B1,174<sup>v</sup>, J1,238<sup>r</sup>.

15 *Bedjan* 19,155<sub>17-18</sub>, L1,43<sup>v</sup>, P,56<sup>v</sup>, J1,104<sup>r</sup>, B1,284<sup>v</sup>.

16 *Theodorus Mopsuestenus.* Fragmenta in Genesim (CPG 3827). Издание греческих фрагментов: *Petit F.* La Chaîne sur la Genèse, 4 vols. // *Traditio Exegetica Graeca*, 1–4. Leuven, 1991–1996; сирийских: *Theodori Mopsuesteni* Fragmenta Syriaca / ed. E. Sachau. Lipsiae; Paris, 1869; *Tonneau O. P.* Théodore de Mopsueste. Interprétation (du livre) de la Genèse // *Le Muséon*. 1953. Vol. 66. P. 45–64; *Jansma T.* Théodore de Mopsueste. Interprétation du livre de la Genèse // *Le Muséon*. 1962. Vol. 75. P. 63–92. Сп.: *Devreesse R.* Essai sur Théodore de Mopsueste. Città del Vaticano, 1948.







«Тем, чем обладает Бог, Он обладает вечно и без конца», – как сказал Блаженный толкователь в толковании на Бытие. Бойся из-за любви Его, а не от приданного Ему жестокого имени.

«Тем, чем обладает Бог, Он обладает вечно и без конца», – как сказал блаженный Кирилл в толковании на Бытие. Бойся из-за любви Его, а не от приданного Ему жестокого имени.

«Тем, чем обладает Бог, он обладает вечно, от начала и до конца», – как сказал блаженный Кирилл в толковании на Бытие. «Бойся [Его], – говорит он, – по любви к Нему, а не по имени жестокому, Ему приданному»<sup>\*</sup>.

...при этом ни Он [Сам], ни все то, чем Он вечно обладает, не получило бытия от чего-либо другого.

\* Пер. П. А. Пашкова.

В мелькитской и сиро-ортодоксальной традициях все упоминания о Феодоре были изменены или пропущены, причём изменения идентичны в обеих редакциях, равно как и в греческом переводе. В частности, в них не вошёл девятнадцатый трактат, в котором содержатся три цитаты из сочинений Феодора Мопсуестийского. В девятом трактате в западной редакции вместо «Блаженный толкователь» (ܩܘܪܕܢܐ ܩܘܪܕܐ) стоит «авва Мартиниан» (ܐܘܘܒܐ ܡܪܩܝܢܝܐܢ)<sup>22</sup> и «великий старец» (ܩܘܪܕܐ ܩܘܪܕܐ)<sup>23</sup>, в сорок четвертом слове – «святой господин Иоанн» (ܩܘܪܕܐ ܩܘܪܕܐ ܩܘܪܕܐ)<sup>24</sup>, в пятидесятом – «святой Григорий» (ܩܘܪܕܐ ܩܘܪܕܐ)<sup>25</sup> и «блаженный Кирилл» (ܩܘܪܕܐ ܩܘܪܕܐ)<sup>26</sup>. В пятьдесят девятом слове цитата из Феодора была удалена целиком<sup>27</sup>.

Исходя из приведённых в таблице данных, мы видим, что при переходе конфессиональных границ изменению подвергся только эпитет, которым наградили Феодора, – «Блаженный толкователь». При переводе на греческий искажение претерпели и сами цитаты. Так, в сорок первом слове греческого перевода цитата Феодора (см. Табл. 1 (1)) была расширена добавлением указания «говорит он», благодаря чему

22 V3,80<sup>1</sup>, V4,35<sup>1</sup>, B2,72, Pirard 8,337<sup>75</sup>.

23 V3,81<sup>1</sup>, V4,35<sup>1</sup>, B2,72, Pirard 8,338<sup>97-98</sup>.

24 V2,66<sup>1</sup>, S,69<sup>1</sup>, V3,185<sup>1</sup>, V4,92<sup>1</sup>, B2,190, Pirard 36,546<sup>35-36</sup>; ὁ Χρῆστος (Златоуст).

25 V2,78<sup>1</sup>, S,82<sup>1</sup>, V3,198<sup>1</sup>, V4,105<sup>1</sup>, B2,211, Pirard 36,586<sup>280</sup>.

26 V2,80<sup>1</sup>, S,84<sup>1</sup>, V3,200<sup>1</sup>, V4,107<sup>1</sup>, B2,214, J2,261, V5,222<sup>1</sup>, Pirard 41,592<sup>404</sup>, AR III,32,182.

27 V2,98<sup>1</sup>, S,100<sup>1</sup>, V4,123<sup>1</sup>, B2,244, Pirard 49,655.

в нее вошло следующее предложение текста, которое в сирийском оригинале относится к прямой речи св. Исаака. Указание на учение Феодора о молитве не является точной цитатой, но, скорее общей отсылкой к его мнению по этому вопросу, которое было хорошо известно в Церкви Востока. Восточносирийский *аскетический* писатель X в. раббан Иосиф Бусная, находившийся под влиянием писаний св. Исаака и мар Иосифа Хаззайи, в своих духовных наставлениях, записанных его учеником и биографом Йоханнаном бар Калдуном, цитирует слова Феодора о данном предмете:

«Всё, что человек делает для Бога с праведным намерением считается молитвой и поистине ею является, как учит Толкователь, когда говорит: “Всякая вещь, которая носит в себе память о Боге, считается пред Богом молитвой”»<sup>28</sup>.

Во второй приводимой Исааком аллюзии на цитату Феодора (см. Табл. 1 (2)), где речь идет о Божественных свойствах, с оригинальным текстом Феодора совпадают четыре слова, что позволяет сделать вывод о том, что Исаак, скорее всего, подразумевал именно указанный в таблице отрывок его комментария. К сожалению, подавляющее большинство работ Феодора не дошло до настоящего времени, вследствие чего не представляется возможным установить источники многих цитат. Возможно, этот пробел будет восполнен в будущем, по мере обнаружения рукописей, содержащих другие его сочинения.

Современные авторы, оспаривая присутствие несторианского вероучения у св. Исаака<sup>29</sup>, тем не менее признают, что он был последовательным феодорианином, равно как и вся Церковь Востока<sup>30</sup>. Исаак прямо говорил о том, что «всякий, кто противостоит словам его [Феодора Мопсуестийского. – А. М.], кто вносит споры по поводу его толкований или сомневается относительно его произведений – такового считаем мы чуждым церковной общине и погрешающим против истины»<sup>31</sup>. Это ставит перед современным православным богословием ряд проблем, поскольку последний, согласно свидетельству ряда православных святых отцов, был еретиком, слова которого «хулили Христа ещё

28 Chabot J.-B. Histoire du moine Rabban Youssef Bousnaya, par son disciple Jean Bar-Kaldoun, traduite du syriaque. Paris, 1900. P. 203.

29 Главным образом благодаря отсутствию христологической полемики и эксплицитного утверждения двух *qlbtē* во Христе.

30 См. например: Иларион (Алфеев), митр. Исаак Сирин, св. // ПЭ. 2011. Т. 26. С. 696, 700.

31 Исаак Сирин, прп. О божественных тайнах... С. 273.

до Нестория»<sup>32</sup> и который, «хотя и жил до Нестория, наперёд изблывал его учения»<sup>33</sup>. Многие из них отзывались о Феодоре как об основателе несторианской ереси<sup>34</sup>, включая главного борца с «новым Иудею», Несторием, – свт. Кирилла Александрийского, утверждавшего, что учение Феодора испорчено равным или даже гораздо более скверным нечестием<sup>35</sup>. К сожалению, в научно-исследовательской литературе, посвящённой св. Исааку, никогда не проводился сравнительный анализ христологических воззрений Нестория и Феодора. Я надеюсь, что в будущем эта тема найдет своего исследователя.

### Евагрий Понтийский<sup>36</sup>

Евагрий для св. Исаака был величайшим учителем наряду с Феодором. Это следует из эпитетов, употребляемых Исааком в отношении него: «мудрый во святых»<sup>37</sup>, «святой»<sup>38</sup>, «один из святых отцов – гностик»<sup>39</sup> Евагрий»<sup>40</sup>. Чаще всего св. Исаак именует Евагрия «блаженным»<sup>41</sup>. Не только св. Исаак, но и все аскетические писатели Церкви

32 Анастасий Синаит, прп. Путеводитель // Адриан (Пашин А. В.), изум. Главное христологическое произведение преподобного Анастасия Синаита «Путеводитель». СПб., 2018. С. 218.

33 Θεοδόριος Ἀυτοχέως (38) // Photius. Bibliotheca / ed. I. Bekkeri. Berolini, 1824. P. 8.

34 Универсальная характеристика дана прп. Иоанном Дамаскином в «Точном изложении православной веры»: «...Богоненавистный Несторий, и Диодор, и Феодор Мопсуестийский, и бесовское их собрание...». (Иоанн Дамаскин, прп. Точное изложение православной веры. М., 2007. С. 241.).

35 См.: Cyrilli Alexandrini Epistula 67, 69 // ACO. 1914. S. 10–12; 171–172.

36 О влиянии Евагрия на св. Исаака см.: Bettolo P. Povertà e conoscenza. Appunti sulle Centurie gnostiche della tradizione evagriana in Siria // Parole de l'Orient. 1988–1989. Vol. 15. P. 107–125; Bitton-Ashkelony B. The Limit of the Mind (voûç): Pure Prayer According to Evagrius Ponticus and Isaac of Nineveh // Journal of Ancient Christianity. 2011. Vol. 15. № 2. P. 291–321; Brock S. P. Some Uses of the Term *Theoria* in the Writings of Isaac of Nineveh // Parole de l'Orient. 1995. Vol. 20. P. 407–419; Brock S. P. Discerning the Evagrian in the Writings of Isaac of Nineveh: A Preliminary Investigation // Adamantius. 2009. Vol. 15. P. 60–72; Scully J. Isaac of Nineveh's Ascetical Eschatology. Oxford, 2017. P. 1–26; Фокин А. П. Апокатастасис в сирийской христианской традиции: Евагрий и Исаак // Преподобный Исаак Сирин и его духовное наследие. М., 2014. С. 173–187.

37 Bedjan 8,106<sub>8-9</sub>, L1,30<sup>v</sup>, L2,30<sup>v</sup>, P,39<sup>v</sup>, J1,72<sup>r</sup>, B1,56<sup>v</sup>.

38 Bedjan 77,532, V1,38<sup>r</sup>, L2,134<sup>v</sup>, P,197<sup>r</sup>, J1,326<sup>r</sup>, B1,262<sup>v</sup>.

39 В традиции Церкви Востока – мудрец, человек, обладающий Божественным знанием.

40 Bedjan 81,572<sub>22</sub>, L2,147<sup>r</sup>, P,215<sup>v</sup>, J1,352<sup>v</sup>, B1,283<sup>v</sup>.

41 Bedjan 65,443<sub>18</sub>, V1,14<sup>r</sup>, L2,108<sup>r</sup>, P,166<sup>r</sup>, J1,267<sup>r</sup>, B1,218<sup>r</sup>; Bedjan 65,456<sub>7</sub>, L2,111<sup>v</sup>, P,170<sup>r</sup>, J1,275<sup>v</sup>, B1,224<sup>v</sup>; Bedjan 72,495<sub>10</sub>, V1,27<sup>v</sup>, L2,123<sup>v</sup>, P,183<sup>v</sup>, J1,301<sup>r</sup>, B1,244<sup>r</sup>; Bedjan 72,497<sub>16-17</sub>, V1,28<sup>v</sup>, L2,124<sup>v</sup>, J1,303<sup>r</sup>, B1,245<sup>r</sup>; Bedjan 74,513<sub>12</sub>, V1,33<sup>r</sup>, L2,129<sup>r</sup>, P,190<sup>v</sup>, J1,314<sup>r</sup>, B1,253<sup>v</sup>.

Востока обязаны Евагрию структурированной системой и категориальным аппаратом аскетического делания, антропологии, духовных созерцаний. Евагрий для Церкви Востока – больше, чем просто учитель молитвы<sup>42</sup>. В подражание Евагрию целый ряд аскетических писателей

- 42 Церковь Востока восприняла сочинения Евагрия в старательно отредактированном виде. Космология, антропология, эсхатология Евагрия, претерпевшие существенное влияние Оригена, были изменены или элиминированы. Существовавшее убеждение о том, что перевод был осуществлён Филоксеном Маббугским (см.: *Guillaumont A. Les «Képhalaia Gnostica» d'Évagre le Pontique et l'histoire de l'origénisme chez les Grecs et chez les Syriens. Paris, 1962. P. 200–213*), было подвергнуто критике Дж. Уоттом, высказавшим следующее предположение: адаптированный перевод «Гностических глав», так называемая редакция S1, была создана в Эдессе неизвестным переводчиком в V в. (см.: *Watt J. W. Philoxenus and the Old Syriac Version of Evagrius «Centuries» // Oriens Christianus. 1980. Bd. 64. S. 65–81; Idem. The Syriac Adapter of Evagrius «Centuries» // Studia Patristica. 1982. Vol. 17. Part 3. P. 1388–1395*). Дополнительные доказательства этой гипотезы были обнаружены благодаря сравнению сирийского и армянского переводов: последний был сделан на основе сирийской версии уже в V в., возможно там же, в Эдессе, где существовала армянская школа (см.: *Hausherr I. Les Versions syriaque et arménienne d'Évagre le Pontique: Leur valeur, leur relation, leur utilization. Roma, 1931; Афанасьев Н., протопресв. Ива Эдесский и его время. М., 2018. С. 27*). В последующем Бавай Великий написал комментарии на «Гностические главы» Евагрия, в которых пытался доказать, что известная ему версия S2, не подвергшаяся редакции, созданная Сергием Решайнским, есть интерполированный, испорченный еретиками-оригенистами перевод (см.: *Frankenberg W. Evagrius Ponticus. Berlin, 1912. S. 22–26; Guillaumont A. Les «Képhalaia Gnostica...». P. 259–290*). Предположение основано на упоминании Иосифом Хаззайей в «Книге вопросов и ответов» версии сочинения Евагрия, полной искажений и «многочисленных богохульств»; Иосиф связывает сей перевод с тем же порочным переводчиком, что создал сирийскую версию Ареопагитского корпуса (см.: *Joseph Hazzaya, écrivain syriaque du VIIIème siècle // Rivista degli studi orientali / ed. A. Scher. 1910. Vol. 3. P. 60–61; Guillaumont A. Les «Képhalaia Gnostica...». P. 215–227*). Своими комментариями Бавай завершает дело, начатое анонимным эдесским переводчиком, по превращению текста Евагрия в рафинированный ортодоксальный текст (см.: *Engelmann T. Der Kephalaia-Kommentar Babais des Großen als Beispiel monastisch-mystischer Theologie // Mystik – Metapher – Bild. Beiträge des VII. Makarios-Symposiums. Göttingen, 2007 / ed. M. Tamcke. Göttingen, 2008. S. 43–53*). Анализ богословия S1 см.: *Bundy D. The Philosophical Structures of Origenism: The Case of the Expurgated Syriac Version (S1) of the «Kephalaia Gnostica...» of Evagrius // Origeniana Quinta: Papers of the 5th International Origen Congress, Boston College, 14–18 August 1989 / ed. R. J. Daly. Leuven, 1992. P. 577–584*; сравнение комментариев Баваи и богословия Исаака см.: *Scully J. Babai the Great's Exegesis of Paul as a Corrective to Evagrian Eschatology // Biblical and Qur'anic Traditions in the Middle East / ed. C. B. Horn, S. H. Griffith. Warwick, Rhode Island, 2016. P. 163–182; Idem. Isaac of Nineveh's Contribution to Syriac Theology: An Eschatological Reworking of Greek Anthropology. Ph. D. dissertation. Marquette University, 2013. P. 22–126; Blum G. G. Die Geschichte der Begegnung christlich-orientalischer Mystik mit der Mystik des Islams. Wiesbaden, 2009. S. 147–285.*

Церкви Востока, среди которых Афнимаран<sup>43</sup>, Иоанн Дальятский, Иосиф Хаззайя<sup>44</sup> и, наконец, св. Исаак Сирийский<sup>45</sup>, называют свои произведения «Главами о знании».

Значительный вклад в изучение влияния Евагрия на корпус св. Исаака внесли современные исследователи — итальянский сиролог С. Кьяла<sup>46</sup> и британский сиролог С. Брок, опубликовавшие в 2009 г. статьи по данной теме. Сосредоточив внимание на цитатах Евагрия в корпусе св. Исаака, С. Кьяла насчитал семнадцать цитат из Первого собрания, двенадцать — из Второго и две — из Третьего. В заключение он пишет, что по результатам исследования можно сделать вывод о том, что наиболее часто св. Исаак цитирует «Главы о знании» по одному из манускриптов группы S1, из которых десять цитат он приводит дословно и две — близко к тексту, а также так называемое «Дополнение», из которого семь раз он цитирует Евагрия дословно и один раз — близко к тексту<sup>47</sup>. С. Брок в своей статье проводит терминологический анализ корпуса св. Исаака, на основании которого заключает, что последний в наибольшей степени зависел от Евагрия, нежели от других авторов, с трудами которых был знаком: Пс.-Дионисия Ареопагита, Иоанна Апамейского, Пс.-Макария<sup>48</sup>.

Рассмотрим некоторые показательные разночтения в цитировании Евагрия св. Исааком в сирийских текстах различных традиций и греческом переводе.

- 43 *Афнимаран*. Главы о ведении. Сирийская и арабская рукописные традиции. Часть I / критическое издание сирийского текста, перевод с сирийского и комментарии М. Г. Калинина и А. М. Преображенского; подготовка и перевод арабского текста М. Г. Калинина под ред. А. Н. Дунцова // Библия и христианская древность. 2020. № 1 (5). С. 15–64.
- 44 *Иосиф Хаззайя*. Книга глав о ведении. Новооткрытые фрагменты / пер. с сирийского, предисл. и прим. М. Г. Калинина // Библия и христианская древность. 2019. Т. 2. № 2. С. 15–53.
- 45 *Isacco di Ninive*. Discorsi spirituali / a cura di P. Bettiolo. Magnano, 1985. P. 51–194; Туркин С. С. Первое слово о знании преподобного Исаака Сирина: введение и перевод // Церковь и время. 2014. № 3 (68). С. 109–146; Kessel G. Isaac of Nineveh's Chapters on Knowledge // An Anthology of Syriac Writers from Qatar in the Seventh Century. Gorgias Eastern Christian Studies. 2015. Vol. 39. P. 263–280; Исаак Сирийский, прп. Избранные главы «Второго слова о знании» // БТ. 2018. № 47–48. С. 38–53.
- 46 *Chiara S.* Evagrio il Pontico negli scritti di Isacco di Ninive // Adamantius. 2009. Vol. 15. P. 73–84.
- 47 Ibid. P. 82.
- 48 *Brock S. P.* Discerning the Evagrian... P. 62–63.

Табл. 2

Восточная редакция	Западная редакция	Критическое издание греческого перевода М. Пирара	Источник (S1)
<p>(1) <i>Bedjan</i> 8,106<sup>7-10</sup>; L1,30<sup>r-v</sup>; L2,30<sup>v</sup>; P,39<sup>v</sup>; J1,72<sup>r</sup>; B1,56<sup>v</sup>:</p> <p>ܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ</p>	<p>V3,74<sup>v</sup>; V4,32<sup>v</sup>; B2,67:</p> <p>ܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ</p>	<p>7,329<sup>43-45</sup>:</p> <p>Καὶ οὗτός ἐστιν ὁ λόγος ὁ ῥηθεὶς ὑπὸ τοῦ διορίσαντος ἑκάστῳ τῶν πραγμάτων τὸ ἴδιον σχῆμα, ὅτι «ἡ προσευχὴ χαρὰ ἐστὶν εὐχαριστίαν ἀναπέμψουσα».</p>	<p>О молитве (15):</p> <p>ܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ</p>
<p>И вот слово, изречённое мудрым во святых господином Евагрием, определившим суть всякой вещи: «Молитва есть радость, воссылающая благодарение».</p>	<p>И вот слово, изречённое тем, кто определил суть всякой вещи: «Молитва есть радость, воссылающая благодарение».</p>	<p>И вот слово, изречённое тем, кто каждой вещи определил свойственный ей образ: «Молитва есть радость, воссылающая благодарение»*.</p>	<p>Молитва есть радость, воссылающая благодарение.</p>
<p>(2) <i>Bedjan</i> 22,174<sup>10-19</sup>; L1,48<sup>v</sup>; P,63<sup>v</sup>; J1,116<sup>r-v</sup>:</p> <p>ܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ</p>	<p>S,11<sup>v</sup>; V2,16; V3,117<sup>v</sup>; B2,98:</p> <p>ܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ</p>	<p>19,400<sup>229-231</sup>:</p> <p>καθὼς ἔφη ὁ μέγας καὶ ἅγιος Γρηγόριος: «Προσευχὴ ἐστὶ καθαρότης νοός, ἥτις μόνη ἐκ τοῦ φωτός τῆς ἁγίας Τριάδος μετ’ ἐκπλήξεως τέμνεται».</p>	<p>Дополнение*** (30) = Мысли (27):</p> <p>ܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܘܪܒܢܐ</p>

\* *Hausherr I. Le De Oratione d’Évagre le Pontique en Syriaque et en Arabe // OCP. 1939. № 5. P. 13.*  
 \*\* *Исаак Сирин, нпр. Слова... С. 524. Соболевский при переводе с греческого относит это именование к Богу, что действительно кажется логичным для текстов альтернативной редакции и сделанного с них греческого перевода ввиду отсутствия имени Евагрия.*  
 \*\*\* *В сир. редакции S1 и сделанном с неё арм. переводе к 540 главам трактата присоединены ещё 60 глав, составляющие т. н. «Дополнение» (Frankenberg W. Op. cit. P. 422–470).*  
 \*\*\*\* *В издании Франкенберга в этом месте имеется опечатка: вместо «стоит».*  
 \*\*\*\*\* *Frankenberg W. Op. cit. P. 454.*

<p>Как сказал Евагрий*: «Молитва есть устойчивость ума, которая лишь светом Святой Троицы чудесным образом прерывается посредством удивления».</p>	<p>Как сказал святой великий Григорий: «Молитва есть устойчивость ума, которая лишь светом Святой Троицы чудесным образом прерывается посредством удивления».</p>	<p>Как сказал великий и святой Григорий: «Молитва есть чистота ума; она прерывается только от света Святой Троицы с удивлением»**.</p>	<p>Молитва есть устойчивость ума, которая лишь светом Святой Троицы чудесным образом прерывается посредством удивления.</p>
<p>(3) <i>Bedjan</i> 22,174<sub>16-19</sub>; L1,48<sup>v</sup>; P,63<sup>v</sup>; B1,86<sup>v</sup>; J1,116<sup>v</sup>:</p> <p>ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ</p>	<p>S,11<sup>v</sup>; V2,16<sup>v</sup>; V3,117<sup>v</sup>; B2,98:</p> <p>ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ</p>	<p>19,400<sub>233-236</sub>:</p> <p>Καὶ πάλιν ὁ αὐτὸς ἔφη· «Καθαρότης νοῦς ἐστὶ μετεωροπορία τῶν νοητῶν, ἣ τις ἀμύλλᾳ τῆ οὐρανίῳ χροῖσθ, ἐφ' ἣ διαυγάζεται ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς τὸ φῶς τῆς ἁγίας Τριάδος».</p>	<p>Дополнение*** (4) = Мысли (4) (в рус. 3):</p> <p>ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁⲗⲁ</p>
<p>И ещё сказал: «Устойчивость ума есть вершина умопостигаемого, по цвету подобная небу. Во время молитвы её озаряет свет Святой Троицы».</p>	<p>И ещё сказал: «Устойчивость ума есть вершина умопостигаемого, по цвету подобная небу. Во время молитвы её озаряет свет Святой Троицы».</p>	<p>И ещё он же сказал: «Чистота ума – это восхождение на высоту умопостигаемых [вещей], которая уподобляется цвету небес; во время молитвы её озаряет свет святой Троицы»****.</p>	<p>Устойчивость ума есть вершина умопостигаемого, по цвету подобная небу. Во время молитвы её озаряет свет Святой Троицы.</p>

\* B1,86<sup>v</sup>: «святой Евагрий».

\*\* Бунге Г., *схиархим.* С греческого на сирийский и обратно: об одной цитате из Евагрия Понтийского // Преподобный Исаак Сирин и его духовное наследие. М., 2014. С. 204.

\*\*\* Ibid. P. 426.

\*\*\*\* Пер. П. А. Пашкова.

<p><b>(4) Bedjan</b>                  22,174<sub>20</sub>–175<sub>3</sub>;  <b>L1,48<sup>v</sup>; P,63<sup>v</sup>;</b>  <b>B1,86<sup>v</sup>; J1,116<sup>v</sup>:</b></p> <p>כסוּמַי בְּלִי כְּסוּ : יִצְחָק                  : כְּסוּמַי כְּסוּמַי אֵלֵי                  כְּסוּמַי בְּלִי כְּסוּמַי אֵלֵי                  מִלְּפָנֶיךָ אֵלֵי כְּסוּמַי אֵלֵי                  : כְּסוּמַי בְּלִי כְּסוּמַי אֵלֵי                  : כְּסוּמַי בְּלִי כְּסוּמַי אֵלֵי                  . כְּסוּמַי בְּלִי כְּסוּמַי אֵלֵי                  כְּסוּמַי בְּלִי כְּסוּמַי אֵלֵי                  : כְּסוּמַי בְּלִי כְּסוּמַי אֵלֵי                  כְּסוּמַי בְּלִי כְּסוּמַי אֵלֵי</p>	<p><b>S,11<sup>v</sup>; V2,16<sup>v</sup>;</b>  <b>V3,117<sup>v</sup>; B2,98:</b></p> <p>כסוּמַי בְּלִי כְּסוּ : יִצְחָק                  : כְּסוּמַי כְּסוּמַי אֵלֵי                  מִלְּפָנֶיךָ אֵלֵי כְּסוּמַי אֵלֵי                  : כְּסוּמַי בְּלִי כְּסוּמַי אֵלֵי                  אֵלֵי : כְּסוּמַי בְּלִי כְּסוּמַי אֵלֵי                  , מ . כְּסוּמַי בְּלִי כְּסוּמַי אֵלֵי                  כְּסוּמַי בְּלִי כְּסוּמַי אֵלֵי                  : כְּסוּמַי בְּלִי כְּסוּמַי אֵלֵי                  : כְּסוּמַי בְּלִי כְּסוּמַי אֵלֵי                  כְּסוּמַי בְּלִי כְּסוּמַי אֵלֵי</p>	<p>19,400<sub>239-242</sub> :</p> <p>Φησὶν «ὅταν ὁ                  νοῦς ἀποδύηται τὸν                  παλαιὸν ἀνθρώπον                  καὶ ἐνδύηται τὸν                  καινὸν διὰ τῆς                  χάριτος, τότε τὴν                  ἑαυτοῦ καθαρότητα                  ὄψεται ὁμοίαν τῇ                  ἐπουρανίῳ χροιά,                  ἥτις Θεοῦ τόπος                  ὑπὸ τῆς γερουσίας                  τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ                  ὠνόμαστα, ἡνίκα                  ὄφθη αὐτοῖς ἐν τῷ                  ὄρει».</p>	<p>Дополнение (25) =                  О [злых] помыслах                  (39):</p> <p>כְּסוּמַי אֵלֵי כְּסוּמַי אֵלֵי                  בְּלִי כְּסוּמַי אֵלֵי                  : כְּסוּמַי בְּלִי כְּסוּמַי אֵלֵי                  אֵלֵי : כְּסוּמַי בְּלִי כְּסוּמַי אֵלֵי                  כְּסוּמַי בְּלִי כְּסוּמַי אֵלֵי                  : כְּסוּמַי בְּלִי כְּסוּמַי אֵלֵי                  כְּסוּמַי בְּלִי כְּסוּמַי אֵלֵי                  : כְּסוּמַי בְּלִי כְּסוּמַי אֵלֵי                  כְּסוּמַי בְּלִי כְּסוּמַי אֵלֵי                  : כְּסוּמַי בְּלִי כְּסוּמַי אֵלֵי                  כְּסוּמַי בְּלִי כְּסוּמַי אֵלֵי</p>
<p>Он сказал: «Когда ум совлекается ветхого человека и облекается посредством благодати новым, тогда и видит свою устойчивость в час молитвы, подобную сапфиру или цвету неба – как место Бога было названо старейшинами Израиля, которым оно было показано на горе» (ср. Исх. 24, 10).</p>	<p>Он сказал: «Когда ум совлекается ветхого человека и облекается посредством благодати новым, тогда и видит свою устойчивость в час молитвы, подобную сапфиру или цвету неба – как место Бога было названо старейшинами Израиля, которым оно было показано на горе» (ср. Исх. 24, 10).</p>	<p>Он сказал: «Когда ум совлекает себя ветхого человека и посредством благодати облекается новым, тогда он видит свою чистоту, подобную небесному цветку, который старейшины сынов Израиля назвали местом Божиим, когда Он был увиден ими на горе» (ср. Исх. 24, 10)**.</p>	<p>Когда ум совлекается ветхого человека и облекается посредством благодати новым, тогда и зрит свою устойчивость в час молитвы, подобную сапфиру или цветку неба – как место Бога было названо старейшинами Израиля, увидевшими его на горе (ср. Исх. 24, 10).</p>

\* Frankenberg W. Op. cit. P. 450.

\*\* Пер. П. А. Пашкова.



<p>(5) <i>Bedjan</i> 22,175<sup>12</sup>; L1,49<sup>5</sup> P,63<sup>v</sup>; B1,86<sup>v</sup>; J1,117<sup>r</sup>:</p> <p>ⲛⲁⲕⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩ ⲛⲁⲕⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩ ⲛⲁⲕⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩ ⲛⲁⲕⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩ ⲛⲁⲕⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩ ⲛⲁⲕⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩ ⲛⲁⲕⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩ ⲛⲁⲕⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩ ⲛⲁⲕⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩ ⲛⲁⲕⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩ ⲛⲁⲕⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩ</p>	<p>S,11<sup>v</sup>; V2,17<sup>r</sup>; B2,98:</p> <p>ⲛⲁⲕⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩ ⲛⲁⲕⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩ ⲛⲁⲕⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩ ⲛⲁⲕⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩ ⲛⲁⲕⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩ ⲛⲁⲕⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩ ⲛⲁⲕⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩ ⲛⲁⲕⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩ ⲛⲁⲕⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩ ⲛⲁⲕⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩ ⲛⲁⲕⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩ</p>	<p>19,401<sup>250-252</sup>:</p> <p>Ἀϋτη ἔστιν ἡ ἄγνοια ἢ ὑπερτέρα τῆς γνώσεως, ἣτις εἴρηται: «μακάριος ὁ καταλαβὼν τὴν ἄγνοιαν τὴν τῆς προσευχῆς ἀχώριστον»</p>	<p>Главы о Знании (III, 88):</p> <p>ⲛⲁⲕⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩ ⲛⲁⲕⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩ ⲛⲁⲕⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩ ⲛⲁⲕⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩ ⲛⲁⲕⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩ ⲛⲁⲕⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩ ⲛⲁⲕⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩ ⲛⲁⲕⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩ ⲛⲁⲕⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩ ⲛⲁⲕⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩ ⲛⲁⲕⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩ</p>
<p>То, о чем сказано, – неведение, о котором Евагрий говорил: «Блажен достигший не- преходящего не- ведения во время молитвы».</p>	<p>О сем-то неведе- нии говорится: «Блажен достиг- ший непреходя- щего неведения во время молит- вы».</p>	<p>О сем-то неведении говорится: «Блажен постигший неведение, неразлучное с молитвою».</p>	<p>Блажен достигший непреходящего неведения.</p>

\* *Guillaumont A. Les «Képhalaia Gnostica...». P. 134; Frankenberg W. Op. cit. P. 256.*

Из приведённых в таблице цитат видно, что многие части творений Евагрия, особенно «Гностические главы», были известны св. Исааку дословно (см. Табл. 2. (1, 2, 3, 4, 5)): либо он знал их наизусть, либо в момент написания Первого собрания имел их перед глазами. Как показал в своей статье архим. Гавриил (Бунге), Исаак цитировал Евагрия, повторяя ошибки, допущенные переводчиком творений понтийского мистика, которые даже в некоторой степени повлияли на учение св. Исаака<sup>49</sup>. Мы также видим, что греческий перевод неточен в некоторых местах. В частности, сирийское слово ⲛⲁⲕⲁⲓⲛⲉ – устойчивость, было переведено на греческий язык словом καθαρότης – чистота (см. Табл. 2. (2, 3)).

Как и в случае с Феодором Мопсуестийским, мелькитские и сиро-ортодоксальные рукописи согласны почти во всех заменах имени Евагрия. Так, оно было убрано из первого<sup>50</sup>, восьмого<sup>51</sup>, семьдесят первого<sup>52</sup> слов и один раз из двадцать второго слова<sup>53</sup> с сохранением

49 Бунге Г, *схиарх*. Указ. соч. С. 62–75.

50 V4,2<sup>r</sup>; B2,2, J2,97, V5,51<sup>r</sup>; Pirard 1,216<sup>73-75</sup>.

51 V3,74<sup>r</sup>; V4,32<sup>r</sup>; B2,67, Pirard 7,329<sup>43-45</sup>.

52 V2,144<sup>r</sup>; S,147<sup>r</sup>; V3,275<sup>r</sup>; Pirard 67,785<sup>170</sup>.

53 S,11<sup>v</sup>; V2,17<sup>r</sup>; V3,117<sup>r</sup>; V4,47<sup>v</sup>; B2,98, Pirard 19,401<sup>250-251</sup>.

цитат; все цитаты из Евагрия в шестьдесят пятом слове были целиком опущены вместе с его именем<sup>54</sup>; в четвертом слове оно было заменено на абстрактное «отцы»<sup>55</sup>, а в двадцать втором слове — на «отеческие писания»<sup>56</sup>; в другом месте того же двадцать второго слова «Евагрий» было заменено на «святой великий Григорий»<sup>57</sup>, в семьдесят втором слове — на «блаженный Марк»<sup>58</sup> и «блаженный Макарий»<sup>59</sup> (или дважды на «блаженный Марк» — по чтению манускрипта *Vat. sir. 124*<sup>60</sup>) и единожды — на «блаженный Нил»<sup>61</sup>; вновь на «блаженный Марк» — в семьдесят четвертом слове<sup>62</sup>; и на «блаженный Иоанн» — в семьдесят седьмом слове<sup>63</sup>. В двух случаях внутри сиро-ортодоксальной традиции обнаруживаются разночтения: в двадцать втором слове манускрипт *Vat. sir. 124* даёт чтение «Григорий» вместо «святой великий Григорий» — как в остальных манускриптах сиро-ортодоксальной и мелькитской традиций. В семьдесят втором слове тот же самый манускрипт даёт чтение «блаженный Марк», тогда как остальные манускрипты мелькитской и сиро-ортодоксальной традиций следуют чтению «блаженный Макарий». Греческий перевод соответствует большинству манускриптов в первом случае<sup>64</sup>, но заимствует словопотребление *Vat. sir. 124* во втором<sup>65</sup>. Арабский перевод в двадцать втором слове даёт чтение «святой Григорий»<sup>66</sup> без добавления «великий», а в семьдесят втором слове — «блаженный Макарий»<sup>67</sup> после именованья «блаженный Марк», как и большинство мелькитских и сиро-ортодоксальных рукописей.

Необходимо также упомянуть о том, что в арабском корпусе четырёхтомного собрания св. Исаака имя Евагрия встречается довольно

- 54 S,104<sup>r</sup>, S,108<sup>r</sup>, S,113<sup>v</sup>, V2,107<sup>r</sup>-109<sup>r</sup>, V4,132<sup>v</sup>-V4,133<sup>r</sup>, V3,231<sup>r</sup>, *Pirard* 34,146, *Pirard* 54,687, *Pirard* 54,688.
- 55 V3,40<sup>v</sup>, V4,17<sup>v</sup>, B2,36, *Pirard* 4,278<sup>391</sup>.
- 56 S10<sup>v</sup>, V3,115<sup>v</sup>, V4,46<sup>v</sup>, B2,96, J2,158, V5,84<sup>r</sup>, *Pirard* 397<sup>168-170</sup>.
- 57 S,12<sup>r</sup>, V2,16<sup>r</sup>, V3,117<sup>v</sup>, V4,47<sup>v</sup>, B2,96; *Pirard* 400<sup>229-231</sup>: ὁ μέγας καὶ ἄγιος Γρηγόριος («святой и великий Григорий»).
- 58 S,124<sup>r</sup>, V2,118<sup>v</sup>, V3,248<sup>r</sup>, V4,140<sup>v</sup>, B2,277; *Pirard* 60,721<sup>19</sup>; AR II,32,127, J2,222; V5,198,120<sup>r</sup>.
- 59 S,124<sup>v</sup>, V2,119<sup>v</sup>, V4,141<sup>v</sup>, R,278.
- 60 V3,248<sup>r</sup>-249<sup>v</sup> = AR II,32,128.
- 61 V2,119<sup>v</sup>, S,125<sup>r</sup>, V3,251<sup>r</sup>, V4,141<sup>v</sup>, B2,279; AR II,32,128, J2,222, V5,121<sup>r</sup>.
- 62 V2,125<sup>v</sup>, V4,146<sup>v</sup>-147<sup>r</sup>, B2,289, J2,192, V5,103<sup>v</sup>.
- 63 V2,130<sup>v</sup>, V4,150<sup>v</sup>, B2,295.
- 64 *Pirard* 19,400<sup>228-229</sup>.
- 65 *Pirard* 60,721<sup>19</sup>.
- 66 J2,160, V5,85<sup>r</sup>; AR II,13,74, J2,160, V5,85<sup>r</sup>: القديس غريغوريوس.
- 67 J2,222, V5,120<sup>v</sup>.

часто, однако трактаты, в которых оно присутствует, в большинстве случаев не относятся к Первому собранию, но являются либо псевдо-эпиграфами, либо частями других собраний св. Исаака. Исключение составляет шестьдесят пятое слово Первого собрания, в котором имя Евагрия сохраняется на своем месте<sup>68</sup>, однако оно присутствует лишь в издании рукописи *Deir al-Suryan, MS Arabic 153*<sup>69</sup>, но пропущено в манускриптах *Jerusalem, St. Mark's Monastery 182* и *Vat. sir. 198*. Исходя из этого мы можем констатировать, что переводчику арабского четырехтомного собрания св. Исаака были доступны рукописи как западной, так и восточной редакций. Все переводы текстов западной редакции св. Исаака по какой-то причине были включены во второй том арабского Исаака, тогда как единственное идентифицированное нами слово, переведённое с текста восточной редакции, вошло в третий том арабского Исаака. Рукопись *Vat. ar. 563*, содержащая арабский перевод части Первого собрания под названием «Собрание сорока бесед», также следует отнести к западной редакции<sup>70</sup>. То же самое относится и к арабскому переводу, созданному мелькитами в лавре Святого Саввы Освященного; содержание этой версии было проанализировано нами по рукописи *Strasbourg 4226*<sup>71</sup>.

#### Диодор Тарсийский

Фигура Диодора Тарсийского требует особенного внимания: отец Второго Вселенского Собора, его главный вдохновитель, признанный мерилом православия вместе со святыми Григорием Нисским и Амфилохием Иконийским, учитель св. Иоанна Златоуста и «Блаженного толкователя», он был причислен к еретикам и родоначальникам несторианской ереси в ходе христологических споров V в.<sup>72</sup> Главная заслуга в диаметрально противоположном смещении оценки и роли Диодора в истории Церкви принадлежит свт. Кириллу Александрийскому, написавшему против Диодора и Феодора отдельное сочинение<sup>73</sup>. Ответная апологетическая работа Феодорита Кирского «Pro Diodore et

68 AR II,18,154, II,18,157.

69 J2,44, V5,23<sup>r</sup>.

70 V6,217<sup>r</sup>: غريغوريوس.

71 Fol. 98<sup>r</sup>: غريغوريوس.

72 Свт. Кирилл Александрийский: «Несторий стал учеником этого Диодора». (*Cyrillus Alexandrinus. 45 epistula ad Succensum* // ACO. 1960. S. 151).

73 *Idem. Fragmenta ex libris contra Diodorum et Theodorum* (CPG 5229) // PG. 76. Col. 1435–1454.

Theodore»<sup>74</sup> ситуацию в целом не изменила. Даже то, что Пятый Вселенский Собор обошёл имя Диодора молчанием<sup>75</sup>, не спасло ни его труды, ни его имя от забвения и репутации родоначальника несторианской ереси<sup>76</sup>. В конечном итоге Диодор все же был посмертно анафематствован на Латеранском Соборе в 649 г.<sup>77</sup>, где его имя прозвучало среди множества известных еретиков, что прямо свидетельствует о восприятии Диодора в качестве еретика как о само собой разумеющемся факте, хотя его взгляды никогда не были предметом рассмотрения ни на одном православном Соборе. На мой взгляд, подобное осуждение Диодора вскользь, между делом, стало возможно благодаря всецелому доверию отцов Латеранского Собора авторитету свт. Кирилла Александрийского.

Совсем иная судьба сложилась в отношении Диодора и его сочинений на Востоке. Как и сочинения Феодора, книги Диодора изучались и переводились ещё в школе персов в Эдессе<sup>78</sup>. Мемра Нарсая, посвящённая трём греческим учителям<sup>79</sup>, историографические работы

74 СРГ. 6220.

75 См.: Фетисов Н., *свящ.* Диодор Тарсский. Опыт церковно-исторического исследования его жизни и деятельности. Киев, 1915. С. 280–281.

76 Н. Фетисов характеризует это мнение «грустным научным суеверием». Там же. С. 283.

77 Перечисляются еретики: «Σαβέλλιον, Ἄρειον, Εὐνόμιον, Μακεδόنيον, Ἀπολινάριον, Πόλεμωνα, Εὐτυχεά, Διδόσκορον, Τιμόθεον τὸν Ἀἰλουρον, Σεβήριον, Θεοδόσιον, Κόλλουθον, Θεμέστιον, Παῦλον τὸν Σαμοσατέα, Διόδωρον, Θεόδωρον, Νεστόριον, Θεόδουλον τὸν Πέροσην, Ὠριγένην, Δίδυμον, Εὐάγγριον...» (Савеллия, Ария, Евномия, Македония, Аполлинария, Полемона, Евтихия, Диоскора, Тимофея Элуря, Севира, Феодосия, Коллута, Феместия, Павла Самосатского, Диодора, Феодора, Нестория, Феодула Персиянина, Оригена, Дидима и Евагрия...) (Concilium Lateranense a. 649 celebratum / ed. R. Riedinger. Berlin, 1984 // АСО. Ser. 2. Vol. I. S. 380). По досадному недоразумению в статье «Латеранский собор» Православной Энциклопедии в переводе на русский язык цитаты с перечислением еретиков пропущены имена Диодора и Феместия (*Феодор (Юлаев), иером.* Латеранский собор 649 г. // ПЭ. 2015. Т. 40. С. 127).

78 См.: Becker A. H. *Fear of God and the Beginning of Wisdom: the School of Nisibis and Christian Scholastic Culture in Late Antique Mesopotamia.* Philadelphia, 2006. P. 45, 52; Kollamparampil T. *Salvation in Christ According to Jacob of Serugh.* Piscataway, 2010. P. 31; *Iacobi Sarugensis Ep. XIV // Epistulae quotquot supersunt / ed., transl. G. Olinder.* Paris, 1937. P. 58–59; Halleux de A. *Philoxène de Mabbog: Sa vie, ses écrits, sa théologie.* Louvain, 1963. P. 29; *Historia ecclesiastica Zachariae Rhetori vulgo adscripta / ed. E. W. Brooks.* Paris, 1924. P. 38.

79 См.: Homélie de Narsés sur les trois docteurs nestoriens // *Journal asiatique.* Neuvième série. 1899. Vol. XIV. P. 446–492 (сир.); *Ibid.* 1900. Vol. XV. P. 469–525 (фр.).

Бархедбшаббы Арабайи<sup>80</sup>, Бавая Великого<sup>81</sup> и гимны Иакова Кальтайи<sup>82</sup>, посвящённые Диодору, позволили Ассемани сделать заключение о наличии особой партии диодоритов в Церкви Востока<sup>13</sup>. Конечно, обособленной группы людей, считавших себя последователями Диодора, в Церкви Востока не существовало, скорее, перечисленные выше факты свидетельствуют о почтённом воздаянии памяти её учителю<sup>83</sup> — «источнику», из недр которого испил сам «Блаженный толкователь»<sup>84</sup>, равно как и о древности и общепризнанности исповедания этой памяти, ибо Диодор для Церкви Востока — отец Второго Вселенского Собора, последнего признаваемого всеми традиционными конфессиями. Линия преемства богословских воззрений Диодора — Феодора — Нестория всегда была очевидна для Церкви Востока: день литургического поминовения трёх греческих учителей<sup>85</sup>, исповедание веры, произносимое епископом перед посвящением<sup>86</sup>, свидетельствуют о том, что Диодор для Церкви Востока — непререкаемый учитель<sup>87</sup>. К сожалению

- 80 См.: 'Abdisho' bar Brika (Ebed-Jesu). *Metrical Catalogue of Syriac Writers // Badger G. P. The Nestorians and Their Rituals.* L., 1852. Vol. 2. P. 372; *Assemanus J. S. Op. cit.* T. 3. P. 1. P. 169. Возможно, 'Авдишо' сочинением «О последователях Диодора» называет работу «Причина основания школ» (см.: *Becker A. H. Fear of God... P. 96.*) — *Barhadbeshabbā. The Cause of the Foundation of the Schools // Sources for the History of the School of Nisibis.* / ed., transl. A. H. Becker. Liverpool, 2008. P. 86–163.
- 81 См.: 'Abdisho' bar Brika (Ebed-Jesu). *Metrical Catalogue of Syriac Writers // Badger G. P. The Nestorians and Their Rituals.* London, 1852. Vol. 2. P. 370; *Assemanus J. S. Op. cit.* T. 3. P. 1. P. 96.
- 82 См.: *Ibid.* P. 173; 'Abdisho' bar Brika (Ebed-Jesu). *Metrical Catalogue of Syriac Writers // Badger G. P. The Nestorians and Their Rituals.* Vol. 2. P. 373.
- 83 «Совершенно точно внутри Церкви Востока не было никакой группы "диодоритов"». *Becker A. H. Introduction. Identifying Barhadbeshabbā // Sources for the History of the School of Nisibis* / ed., transl. A. H. Becker. Liverpool, 2008. P. 16.
- 84 «Подтвердим слово наше свидетельством другого, столь же истинного свидетеля, как и первый, из чьего источника пил и сам яснозвучный Феодор, [а именно] мудрейшего Диодора, великого учителя Церкви» (*Исаак Сирин, прп. О божественных тайнах и о духовной жизни* / ред. игум. (ныне митрополит) Иларион (Алфеев). СПб., 2006. С. 274).
- 85 Совершается в пятницу после четвёртого воскресенья от праздника Богоявления Господня, используется анафора Нестория.
- 86 *Traité d'Isaï le Docteur et de Hnana d'Adiabène sur les martyrs, le vendredi d'or et les rogations, suivis de la confession de foi à réciter par les évêques avant l'ordination* / ed., transl. A. Scher // PO. 1909. T. 7:1. P. 84. Рус. пер. см.: *Селезнев Н. Н. Имя Нестория как символ и вопрос его почитания в восточносирийской традиции христианства // Символ. Журнал христианской культуры.* 2009. Т. 55. С. 283.
- 87 В статье «Диодор» в «Православной энциклопедии» (*Никифоров М. В. Диодор Тарсийский* // ПЭ. 2007. Т. 15. С. 228–234) ошибочно указано, что существует литургия имени Диодора, помимо праздника трех греческих учителей (там же). В статье в цитируемой

нию, его сочинения очень рано стали уничтожать (это начали делать уже ариане, с которыми он полемизировал), а после церковной политики свт. Кирилла и начатой им войны против учителей Нестория тень, павшая на Диодора, навеки сокрыла его добрую репутацию.

В восточной редакции Исаак цитирует Диодора трижды, называя его «Величайшим из учителей — ритором (ῥητορὶ) Диодором» в двадцать пятом слове<sup>88</sup>; «великим учителем Диодором» — в тридцать пятом слове<sup>89</sup>; в тридцать седьмом слове в отношении него употреблён эпитет «Облечённый умом и великим разумением господин Диодор Тарсийский»<sup>90</sup>. В текст западной редакции вошла только цитата из двадцать пятого слова: имя «ритора Диодора» здесь было заменено на «Дионисия, епископа Афинского»<sup>91</sup>. В отличие от предыдущих примеров употребления имён Феодора и Евагрия, это разночтение вызывает больше затруднений, поскольку, во-первых, труды Диодора почти не сохранились и не удаётся найти эту цитату в первоисточнике, а во-вторых, в том же слове св. Исаак цитирует Пс.-Дионисия Ареопагита, что дало основание издателю критического текста греческого перевода Маркеллу Пирау утверждать, что правильное чтение стоит за западной редакцией<sup>92</sup>. Тем не менее доказательства того, что англологическая цитата принадлежит Диодору, можно найти в сочинении Иосифа

книге (*Renaudot E. Liturgiarum orientalium collectio. Francofurti ad Moenum, 1847. Bd. 2. P. 616*) сказано ровно обратное: отдельной литургии его имени нет, самая книга содержит литургии Феодора и Нестория, но не содержит литургии Диодора. Помимо этого, соборы Церкви Востока не чтут его память как «великого столпа церкви, вселенского учителя» (там же); по указанной ссылке (*Chabot J.-B. Sinodicon orientale, ou Recueil de Synodes Nestoriens. Paris, 1902. P. 629*) находится приложение к актам соборов — «Житие Георгия Мухрангушнаспа», написанное мар Баваем Великим. На фоне этих неточностей незначительной видится путаница в томах «*Patrologia orientalis*»: указанная «клятва верности заветам Диодора» (там же) содержится в седьмом, а не пятом томе (см. сноску выше). Статья totalmente зависима от одноименной книги свящ. Н. Фетисова и опускает лишь его предположение и обоснование о том, что автором редакции Никейского Символа веры, утверждённого (и дополненного) Константинопольским Собором 381 г., является именно Диодор (см.: *Фетисов Н., свящ. Указ. соч. С. 203–218.*).

88 *Bedjan* 25,186<sub>9–10</sub>, P,67<sup>ν</sup>; **AR** II,14,79, **J1**,124<sup>ν</sup>, **J2**,164.

89 *Bedjan* 35,242<sub>16–17</sub>, P,97<sup>ν</sup>, **J1**,165<sup>ν</sup>.

90 *Bedjan* 37,285<sub>6–7</sub>, P,112<sup>ν</sup>, **J1**,194<sup>ν</sup>.

91 **S**,16<sup>ν</sup>, **B2**,102, **V4**,50<sup>ν</sup>. Как и в двух случаях замен имени Евагрия, *Vat. sir. 124* даёт несколько отличающееся чтение: «Святой Дионисий Афинский» вместо «Святой Дионисий, епископ Афинский» — трех других рассматриваемых манускриптов *ненесторианской редакции* (fol. 123<sup>ν</sup>). Греческий перевод в данном случае повторяет чтение большинства: ἅγιος Διονύσιος ὁ Ἀθηναῶν ἐπίσκοπος (*Pirard* 21,414<sub>89</sub>).

92 *Ἀββᾶ Ἰσαὰκ Σύρον Λόγοι Ἀσκητικοί. Κριτικὴ ἔκδοσις* M. Pirard. Σ. 44.

Хаззайи «Книга вопросов и ответов»<sup>93</sup>, где Иосиф рассуждает о наибольшей близости херувимов к престолу Божию, полагая что именно они, а не серафимы являются первопреемниками откровений, получаемых от Иисуса Христа<sup>94</sup>. Текст книги присутствует в рукописи *СРВ*

93 См.: *Beulay R. La lumière sans forme. Chevetogne, 1988. P. 187.*

94 Св. Исаак придерживался мнения, вслед за Дионисием (VII глава «О небесной иерархии»), о том, что главою ангелов являются серафимы (см.: *Beulay R. La lumière sans forme. P. 175*). Мар Иосиф называет мнение о первенстве серафимов в небесной иерархии «далёким от истины» (см.: *Калинин М. Г., Преображенский А. М. «Главы о ведении» Иосифа Хаззайи: новое рукописное свидетельство и ранее не идентифицированные главы // БТ. 2018. Вып. 47–48. С. 284*), однако первенство серафимов в небесной иерархии не является редакторской правкой переводчика — греческий текст Дионисия тождествен сирийскому переводу Сергия Решайнского (см.: *Guillaumont A. Les «Képhalaia Gnostica...» P. 216–217 и Beulay R. La lumière sans forme. P. 161–162*). Вряд ли это является полемикой со св. Исааком, коего Иосиф почитал за святого, ибо рассуждения об ангелологии оплетены весьма эмоциональными суждениями о порче переводимых текстов Сергием Решайнским (текстов Дионисия и Евагрия) и Куми (текстов Феодора) и, скорее всего, они направлены против Сергия, как виновика возникшей путаницы как об этом пишет сам Иосиф. Примечательно, что испорченные тексты, «полные богохульств и нечестия», оказались именно подлинными текстами авторов. Особый интерес представляет недовольство Иосифа текстами Дионисия, однако для нас навеки останется загадкой, какие именно мнения Дионисия казались ему «полными нечестия». Претензии к тексту, автором которого он считал ученика апостола Павла, были весьма показательны: сложные неоплатонические построения казались Иосифу искажениями, которые были допущены «нечестивым переводчиком». Главный довод, как и у мар Бавая, один: «не может быть», чтобы эти тексты были подлинными сочинениями авторов — Дионисия и Евагрия. Случай Евагрия для Церкви Востока — это зеркальное отображение сродной проблемы: для Церкви Востока Евагрий в данном случае является тем же, чем св. Исаак — для мелькитских и миафизитских церквей. В обоих случаях сочинения гетеродоксального автора были адаптированы путём устранения и замены «еретических» положений, содержащихся в его сочинениях. Также примечательно, что спор о первом месте в небесной иерархии решается не посредством апелляции к собственному духовному опыту, который позволяет мар Иосифу различать ангельские чины, но не кномы («Степеней, на которых уму открывается сие созерцание бестелесных, — три: на первой он видит их, но не может отличить один чин от другого; на второй он видит их, и ему подается сила, так что он отличает их друг от друга; на третьей же степени он видит их, но не может отличить одно [духовное] существо (q̄p̄tmā) от другого, и блажен тот, кто сподобился сего времени [третьей степени]» (*Joseph Hazzāyā. Book of the Chapters on Knowledge. Newly Discovered Fragments / ed. M. Kalinin. Mount Athos; Budapest; Moscow, 2018. P. 47. Рус. пер.: Иосиф Хаззайя. Книга глав о ведении... С. 276*)), а средствами интерпретации текстов — герменевтически. Седалище Престола Божия для Иосифа означает ббльшую близость к Творцу, чем речь, обращённая к стоящим пред Престолом серафимам. В своих предположениях об искажении текста мар Иосиф оказался полностью прав лишь относительно порчи текста Феодора, который, конечно, никогда

131<sup>95</sup>. Главой пирамидального устройства ангельских чинов, по мнению Иосифа, служит херувим Гавриил<sup>96</sup>. В доказательство своей позиции о первенстве херувимов среди прочих ангельских чинов Иосиф ссылается на работу Диодора «О провидении»<sup>97</sup>. Это сочинение содержало в себе не только уверения во всеобщем спасении, что ясно из Второго собрания св. Исаака<sup>98</sup> и «Книги Пчелы» Соломона Басрского<sup>99</sup>, но и учение об ангелах, к которому и обращается Иосиф Хаззай с целью обоснования своего мнения на прочном и авторитетном фундаменте. Вполне объяснимы и причины, по которым в западной редакции переписчик заменил имя неудобного ему Диодора на Дионисия: во-первых, эти имена созвучны, а во-вторых, в данном трактате содержится отсылка к сочинению «О небесной иерархии» Пс.-Дионисия, а он считался главным учителем о небесной иерархии. Однако, по замечаниям А. Гийомона<sup>100</sup>, С. Брока<sup>101</sup> и Э. Фьори<sup>102</sup>, Пс.-Дионисий Ареопагит был знаком св. Исааку лишь посредством монашеских антологий и повлиял на него в меньшей степени, чем Диодор, Феодор и Евагрий,

не утверждал, что Христос един в одной ипостаси. Та резкость, с которой мар Иосиф именует сторонников Юстиниана (т. е. мелькитов) лишёнными истины, ещё раз подтверждает, что христологическая проблематика для сирийских мистиков имеет определённый вес (*Иосиф Хаззай*. Книга глав о ведении. Новооткрытые фрагменты. Христологические главы / критическое издание, перевод с сирийского, предисловие и примечание М. Г. Калинина и А. М. Преображенского // Библия и христианская древность. 2019. № 4 (4). С. 15–25). Мнение М. Ришара (*Richard M. L'introduction du mot «hypostase» dans la théologie de l'incarnation. I. Le IV siècle. II. Le V siècle // Richard M. Opera minora. Turnhout; Leuven, 1977. T. 2. № 42*), поддержанное А. Гийомоном (*Guillaumont A. Les «Képhalaia Gnostica...»*. P. 219–220), об аутентичности использования Феодором термина «ипостась» для описания единства природ во Христе, было опровергнуто Л. Абрамовски (см.: *Abramowski L. Über die Fragmente des Theodor von Mopsuestia in Brit. Libr. add 12.516 und das doppelt überlieferte christologische Fragment // Oriens Christianus. 1995. Bd. 79. S. 1–8*).

95 Другие номера этой рукописи: Mosul 197 и Diyarbakir 100.

96 См.: Калинин М. Г., Преображенский А. М. Указ. соч. С. 285.

97 См.: *Veulay R. La lumière sans forme*. P. 187.

98 См.: *Исаак Сирин, прп. О божественных тайнах...* С. 274.

99 См.: *Solomon of Basrah. The Book of the Bee: The Syriac Text Edited from the Manuscripts in London, Oxford, and Munich with an English Translation / ed. E. A. W. Budge. Oxford, 1886. P. 140–141.*

100 *Guillaumont A. Le mystique syriaque Isaac de Ninive // Études sur la spiritualité de l'Orient chrétien. Bellefontaine, 1996. P. 212, 221.*

101 *Brock S. P. Some Uses...* P. 418.

102 *Фьори Э. Дионисий Ареопагит и Исаак Сирин: попытка переоценки // Преподобный Исаак Сирин и его духовное наследие. М., 2014. С. 288–307.*



и в аутентичном тексте св. Исаак эксплицитно ссылается не на него, а на Диодора Тарсийского<sup>103</sup>.

Табл. 3

Св. Исаак Сирин	Диодор Тарсийский (в передаче Иосифа Хаззайи)
<p>(1) <i>Bedjan</i> 25,186<sub>9-10</sub>; <i>M</i>,67<sup>v</sup>; <i>J1</i>,124<sup>v</sup>:</p> <p>ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ  ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ  ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ  ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ</p>	<p>CPB 00131,73<sup>v</sup>:</p> <p>ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ  ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ  ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ  ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ  ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ  ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲁⲓ</p>
<p>«Властители числом меньшие тех, которым положено подчиняться их приказам, — сказал величайший из учителей ритор Диодор, — однако по силе и ведению суть ббльшие и разделены согласно высоте своих чинов».</p>	<p>«Поэтому и блаженный Диодор называл чин херувимов главой и старейшиной Божьего творения. Он именовал его крепким, потому что они сильнее в восприятии Его ведения, чем все [прочие] силы, [а также] потому, что многочисленные откровения сияют над сим херувимским чином; они пребывают и не отходят от него к нижним чином».</p>

В рассматриваемой мемре Иосифа Хаззайи, как и в пятом слове св. Исаака, содержатся отсылки и к Диодору Тарсийскому<sup>104</sup>, и к Дионисию Ареопагиту<sup>105</sup>. Из этого следует вывод, что св. Исаак, будучи старшим современником Иосифа, равным образом опирался на обоих писателей. Кроме того, Иосифа сближает с Исааком обилие ссылок на Феодора и Евагрия в том же трактате. Судьба цитируемой ими книги Диодора «О провидении» в восточносирийской аскети-

103 Э. Фьори предполагает, что имеющаяся рядом цитата Дионисия первоначально являлась заметкой переписчика на полях и лишь позднее была включена в основной текст. См.: Там же. С. 295–296.

104 CPB 00131,71<sup>v</sup>,72<sup>v</sup>,72<sup>v</sup>,73<sup>v</sup>,74<sup>v</sup>,78<sup>v</sup>.

105 CPB 00131,74<sup>v</sup>,75<sup>v</sup>,75<sup>v</sup>,76<sup>v</sup>,77<sup>v</sup>.

ческой традиции весьма интересна: Йоханнан бар Калдун сохранил нам удивительное свидетельство отношения своего учителя, Иосифа Буснайи, к сочинениям святых отцов. После обильного дословного цитирования пророка Исаяи его учителем Йоханнан, удивляясь, говорит: «Я знаю, учитель, что ты больше сорока лет не читал этих книг; как же эти изречения сохранились в твоей памяти?» На этот вопрос учитель отвечает следующими словами: «Знай, сын мой, что я больше пятидесяти лет не читал Священного Писания. Но эти слова утвердились в моей памяти, потому что я их часто повторял вслух. Знай, сын мой, что я прочёл вслух весь Ветхий и Новый Заветы, стоя перед крестом так же, как читают псалмы; и на каждом стихе я добавлял: “Аллилуйя”; и так же при чтении тридцати трёх томов Толкователя<sup>106</sup> и трактата “О провидении” мар Диодора. Я изучал тридцать раз каждую рукопись, а затем читал её вслух»<sup>107</sup>.

Как и в случае с Феодором, из-за плохой сохранности сочинений Диодора полностью реконструировать его учение об ангелах невозможно, однако принцип, согласно которому полнота ведения обратно пропорциональна количеству ведающих ангелов, следует признать восходящим к нему. Учение же о первенстве серафимов в этой иерархии было воспринято св. Исааком от Пс.-Дионисия, поскольку Диодор считал херувимов сильнее серафимов, как видно из приводимых Иосифом Хаззайей цитат.

#### Свт. Григорий Богослов

Все рассматриваемые выше имена авторитетных духовных писателей из восточных списков Первого собрания были либо изменены, либо опущены составителем западной редакции. Лишь один единственный раз он добавил дополнительную цитату, отсутствующую в оригинальном тексте творений епископа Ниневийского. Эта цитата была взята из тридцать второго слова свт. Григория Богослова «О соблюдении доброго порядка в собеседовании и о том, что не всякий человек и не во всякое время может рассуждать о Боге» (CPG 3010.32).

106 Практика келейного чтения всех книг Феодора Мопсуестийского в монастырях была распространена уже в VI в. (The Histories of Rabban Hōrmīzd the Persian and Rabban Bar-ldtā. Luzac's Semitic Text and Translation Series 9–11 / ed. E. A. W. Budge. London, 1902. P. 174).

107 Chabot J.-B. Histoire du moine... P. 26.

Табл. 4

Западная редакция	Критическое издание греческого перевода (М. Пирар)	Свт. Григорий Богослов (сирийский перевод)
<p>(1) V3,30<sup>b</sup>; V4,15; B2,28<sup>r</sup>:</p> <p>ⲓⲛ ⲕⲉⲓⲓⲁ . ⲓⲃⲁⲕ ⲟⲩⲁⲓⲛⲓⲛⲓ ⲕⲉⲕ . ⲕⲉⲕⲉⲕ ⲛⲓⲃⲟⲩ ⲛⲓⲃⲟⲩ ⲕⲉⲕⲁ ⲛⲓⲃⲟⲩ ⲟⲩⲁⲓⲛⲓⲛⲓ ⲕⲉⲕ ⲕⲉⲕⲉⲕ ⲛⲓⲃⲟⲩ</p> <p>Григорий сказал: «Великим делом является для человека говорить ради Бога, но ещё лучше этого, когда кто-нибудь очистит себя ради Бога».</p>	<p>4,266<sub>141</sub>:</p> <p>Γρηγόριος γάρ φησι «Καλόν ἐστὶ τὸ διὰ Θεοῦν θεολογῆσαι κρεῖσσον δὲ τούτου, τὸ καθαρῖσαι τινὰ ἑαυτὸν τῷ Θεῷ».</p> <p>Хорошо богословствовать ради Бога, но лучше сего для человека соделать себя чистым для Бога*.</p>	<p>BL Add. 14549:</p> <p>ⲛⲓⲃⲟⲩ ⲕⲉⲕⲉⲕ ⲛⲓⲃⲟⲩ ⲓⲃⲁⲕ ⲛⲓⲃⲟⲩ ⲟⲩⲁⲓⲛⲓⲛⲓ ⲕⲉⲕⲉⲕ ⲕⲉⲕⲉⲕ ⲕⲉⲕⲁ</p> <p>Великим делом является для человека говорить ради Бога, но ещё лучше этого, когда кто-нибудь очистит себя ради Бога</p>

\* Исаак Сирин. Слова... С. 113.

Из-за утраты соответствующего места в мелькитских рукописях эта цитата сохранилась только в сиро-ортодоксальных списках, однако её наличие в греческом переводе указывает на то, что она присутствовала и у мелькитов. Она имеется также в обеих лондонских рукописях: поскольку начало рукописи *BL Add. 14632* не сохранилось, сиро-ортодоксы вставили дополнительные листы, восполняющие её текст западной редакцией вместе со вставкой цитаты Григория<sup>108</sup>. В другой рукописи цитата была добавлена сиро-ортодоксами в виде маргиналии<sup>109</sup>. Текст цитаты достаточно близок к доступному нам источнику сирийского перевода творений свт. Григория, но различается синтаксис (см. *Табл. 4 (1)*).

108 L2,12<sup>v</sup>.

109 L1,14<sup>r</sup>.

## II. Альтернативные редакции

В ходе исследования также удалось выявить альтернативные интерполяции, содержащиеся в манускриптах восточной редакции. Впервые они были замечены Беджаном, который привёл некоторые из них в предисловии к своему изданию Первого собрания, однако никак не прокомментировал. Попытку прояснить этот вопрос мы находим в упомянутой выше статье Г. М. Кесселя, где он справедливо пишет о том, что рукопись *Berlin or. quart 1159 (B2)*, переписанная по заказу Беджана восточносирийским почерком, была сделана со списка западной редакции<sup>110</sup>. Однако исследователь затрудняется дать ответ на вопрос о том, почему «две древние рукописи Британской библиотеки восточносирийского происхождения содержат текст западной редакции»<sup>111</sup>. Сложность эта была вызвана тем, что на момент написания работы Г. М. Кессель не видел текста лондонских рукописей и опирался на сведения, сообщаемые в послесловии к изданию Беджана. Затруднение разрешилось обращением к самому тексту рукописей, в котором явным образом видны исправления, сделанные сиро-ортодоксальным серто поверх текста аутентичной восточной редакции, записанного эстрангело<sup>112</sup>.

Пожалуй, самым сложным для решения вопросом альтернативной редакции является текст рукописи *Berlin or. oct. 1258 (B1)*. По мнению Г. М. Кесселя, он поддерживает чтения западной редакции<sup>113</sup>, однако это не совсем верно, поскольку, как показывает приведённая ниже таблица, в большинстве случаев антинесторианских интерполяций рукопись даёт уникальные чтения, отличные от традиционной западной редакции.

110 Кессель Г. М. Рукописная традиция... С. 78.

111 Ibid.

112 Устное сообщение Г. М. Кесселя.

113 Кессель Г. М. Рукописная традиция... С. 78.

Табл. 5

Традиционная восточная редакция	Традиционная западная редакция	VL Add. 14633 (сиро-орто- доксальные правки)	VL Add. 14632 (сиро-орто- доксальные правки)	Berlin or. oct. 1258 (B1)
<b>Феодор Мопсуестийский</b>				
(1) <i>Bedjan</i> 9,113; L1,32 <sup>v</sup> ; L2,32 <sup>v</sup> ; P,42 <sup>v</sup> ; J1,76 <sup>v</sup> ;  כַּזְבָּלָה כַּזְבָּלָה	V3,80 <sup>v</sup> ; V4,35 <sup>v</sup> ; B2,72;  כַּזְבָּלָה יְהוֹנָן	Abs	Abs	B1,59 <sup>v</sup> ;  כַּזְבָּלָה יְהוֹנָן
Блаженный толкователь	авва Мартиниан			один из учителей
(2) <i>Bedjan</i> 9,114; L1,32 <sup>v</sup> ; L2,32 <sup>v</sup> ; P,42 <sup>v</sup> ; J1,77 <sup>v</sup> ;  כַּזְבָּלָה ,מֵאִימֵי כַּזְבָּלָה	V3,81 <sup>v</sup> ; V4,35 <sup>v</sup> ; B2,72;  כַּזְבָּה ,מֵאִימֵי כַּזְבָּה	Abs	Abs	B1,60 <sup>v</sup> ;  כַּזְבָּה ,מֵאִימֵי כַּזְבָּה
поучения Бла- женного толко- вателя	поучения вели- кого старца			поучения этого учителя
(3) <i>Bedjan</i> 44,319 <sup>20</sup> ; L1,88 <sup>v</sup> ; L2,70 <sup>v</sup> ; P,124 <sup>v</sup> ; J1,215 <sup>v</sup> ;  כַּזְבָּלָה כַּזְבָּלָה	V2,66 <sup>v</sup> ; S,69 <sup>v</sup> ;  כַּזְבָּלָה שְׁמַיְתָא , יְהוֹנָן	L1,88 <sup>v</sup> : на полях:	Abs	B1,157 <sup>v</sup> -158 <sup>v</sup> ;  כַּזְבָּלָה יְהוֹנָן
Блаженный толкователь	святой госпо- дин Иоанн*	святой госпо- дин Иоанн		один из учи- телей
<b>Евагрий Понтийский</b>				
(4) <i>Bedjan</i> 1,4 <sup>11</sup> ; P,2 <sup>v</sup> ; J1,3 <sup>v</sup> ;  שֵׁיב אֶת	V4,2 <sup>v</sup> ; B2,2:  כַּזְבָּלָה שְׁמַיְתָא	Abs	Abs	B1,3 <sup>v</sup> ;  כַּזְבָּלָה שְׁמַיְתָא
Евагрий	по слову			по слову

\* Имеется в виду свт. Иоанн Златоуст.

(5) <i>Bedjan</i> 4,57 <sub>19</sub> ; L1,17 <sup>v</sup> ; P,22 <sup>r</sup> ; J1,40 <sup>v</sup> : ⲙⲓ ⲁⲓⲛ	V3,40 <sup>v</sup> ; V4,17 <sup>v</sup> ; B2,36: ⲕⲁⲓⲟⲩⲁⲕ	Abs	Abs	B1,32 <sup>r</sup> : ⲕⲁⲓⲁⲓⲛ ⲙⲁⲕ
Евагрий	Отцы			по слову

**Диодор Тарсийский**

(6) <i>Bedjan</i> 25,186 <sub>9-10</sub> ; P,67 <sup>v</sup> ; J1,124 <sup>v</sup> : ⲕⲁⲓⲁⲓⲛ ⲕⲁⲓ ⲙⲁⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲓⲩⲟⲩⲓ	S,16 <sup>v</sup> : ⲙⲁⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲓⲁⲓⲛ ⲕⲁⲓⲁⲓⲛⲙⲁⲕ ⲙⲁⲓⲟⲩⲁⲓ	L1,51 <sup>v</sup> : испр.: ⲙⲁⲓⲟⲩⲁⲕ ,ⲓⲁ	Abs	B1,92 <sup>r</sup> : ⲕⲁⲓⲁⲓⲛ ⲕⲁⲓ ⲙⲁⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲓⲩⲟⲩⲓ
великий в учителях – ритор Диодор	святой Дионисий, епископ Афинский	господин Ефрем		великий в учителях – ритор Дионисий

(7) <i>Bedjan</i> 35,242 <sub>16-17</sub> ; P,97 <sup>r</sup> ; J1,165 <sup>v</sup> : ⲕⲁⲓ ⲕⲁⲓⲁⲓⲛ ⲙⲁⲓⲟⲩⲁⲓ	V2,35; S,42: Abs	L1,66 <sup>v</sup> : испр.: ⲕⲁⲓⲁⲓⲛ ⲙⲁⲓⲟⲩⲁⲕⲙⲁⲕ	Abs	B1,119 <sup>r</sup> : ⲕⲁⲓ ⲕⲁⲓⲁⲓⲛ ⲙⲁⲓⲟⲩⲁⲓ
великий учитель Диодор		учитель Василий		великий учитель Василий

(8) <i>Bedjan</i> 37,285 <sub>6-7</sub> ; P,112 <sup>v</sup> ; J1,194 <sup>v</sup> : ⲕⲁⲓⲁⲓⲛ ⲕⲁⲓⲁⲓⲛ ⲕⲁⲓⲁⲓⲛ ⲙⲁⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲁⲓⲟⲩⲁⲓ	V2,51 <sup>v</sup> ; S,54 <sup>v</sup> : ⲕⲁⲓ ⲓⲁⲓⲛ ⲕⲁⲓⲁⲓⲛⲙⲁⲕ	L1,78 <sup>r</sup> : испр.: ⲙⲁⲓⲟⲩⲁⲕ ,ⲓⲁ ⲙⲁⲓⲟⲩⲁⲓ	L2,59 <sup>v</sup> : затерто: ⲙⲁⲓⲟⲩⲁⲓ	B1,140 <sup>r</sup> : ⲕⲁⲓⲁⲓⲛ ⲕⲁⲓⲁⲓⲛ ⲓⲁⲓⲛ ⲕⲁⲓⲁⲓⲛ ⲙⲁⲓⲟⲩⲁⲓⲕⲁⲓ
облеченный умом и высокий разумением господин Диодор Тарсийский	один из великих философов	господин Евагрий Тарсийский На полях: ⲙⲁⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲁⲓⲟⲩⲁⲓ Павел Тарсийский*	Диодор	облеченный умом и великий разумением господин Феодор

\* Имеется в виду апостол Павел, который был родом из Тарса.

Таким образом, в интерполированных местах рукопись *Berlin or. oct. 1258 (B1)* лишь один раз (в первом слове) совпадает с традиционной западной редакцией и второй раз – частично, заменяя «Диодор» на «Дионисий», но без традиционного для западной редакции именованья «епископ Афинский» и с сохранением традиционного для восточной редакции «великий в учителях – ритор». В одном случае чтение рукописи *Berlin or. quart 1159 (A1)*<sup>114</sup> частично следует сиро-ортодоксальному исправлению, сделанному поверх лондонской рукописи *BL Add. 14633 (L1)*: «учитель Василий» с прибавкой эпитета «великий», причём написания имени в обеих рукописях значительно разнятся. В остальных пяти случаях замены имён рукопись *Berlin or. oct. 1258 (B1)* даёт уникальное чтение, отличное от всех других рукописей. Не лишним будет заметить, что в двадцать одном случае *Berlin or. oct. 1258 (B1)* следует чтению традиционной восточной редакции. Можно предположить, что восточносирийский переписчик манускрипта восполнял недостающие места по доступному ему списку не восточной редакции<sup>115</sup>, содержащему чтения, альтернативные традиционной западной редакции. Если это предположение верно, то имевшийся у переписчика список восточной редакции должен был содержать лакуны в начале и середине, но быть полным во второй половине текста, поскольку в ней *Berlin or. oct. 1258 (B1)* всегда даёт аутентичные чтения восточной редакции. Не вполне понятно, почему этот список содержал замену имени Диодора на Феодор в тридцать седьмом слове, ведь Феодор Мопсуестийский считался еретиком как у мелькитов, так и сиро-ортодоксов. Можно предположить, что переписчик одного из протографов рукописи *Berlin or. oct. 1258 (B1)* заменил имя Диодора, которое в его сознании могло принадлежать одному лишь «еретику» Диодору Тарсийскому, на более нейтральное и в то же время близкое по написанию – Феодор, носителем которого мог быть не только «еретик» Феодор Мопсуестийский, но и какой-нибудь ортодоксальный, по мысли переписчика, духовный учитель.

Сиро-ортодоксальные исправления в лондонских рукописях носят не системный, а, скорее, стихийный характер. Так, в пятнадцати местах чтение рукописи *BL Add. 14633 (L1)* следует традиционной восточной редакции. Остаются неизменными все случаи употребления именованья,

114 Fol. 119<sup>r</sup>.

115 Вывод о мелькитском происхождении редакции сделан на основании удаления имени Евагрия в двух местах.





- 4) Манускрипт восточносирийского происхождения, содержащий смешанный текст восточносирийской *ненесторианской* редакции, которая альтернативна традиционной западной: *Berlin or. oct. 1258* (1 декабря 1898 г.).

Благодаря проведённому исследованию удалось установить, что тексты манускриптов первой группы согласны друг с другом во всех чтениях имён духовных учителей, на которых ссылается св. Исаак. На аутентичность чтений этих списков указывают как биографические сведения о св. Исааке, говорящие о его конфессиональной принадлежности к Церкви Востока, так и внутренние критерии: соответствие приводимых им цитат из Феодора Мопсуестийского, Евагрия Понтийского и Диодора Тарсийского дошедшим до нас сирийским переводам их творений. Отдельно следует сказать о том, что чтение имён манускриптов *Vat. sir. 367* (который, несомненно, является самым древним рукописным свидетельством Первого собрания св. Исаака) и *Jerusalem, St. Mark's Monastery 181*, ранее остававшихся в стороне от интересов исследователей, совпадает с мардинским списком, составившим основу издания Беджана. Это же относится и к двум лондонским рукописям, которые, хотя и подверглись правке сиро-ортодоксальных редакторов, содержат в своей основе аутентичный текст восточной редакции. При составлении нового критического издания текста Первого собрания, помимо мардинского списка, необходимо учитывать также рукописи *Vat. sir. 367* и две лондонские, как наиболее древние из дошедших до нас рукописных свидетельств Первого собрания.

Манускрипты второй группы содержат альтернативное чтение имён духовных авторов, почти во всем одинаковое, что позволяет говорить о существовании единого протографа, к которому они восходят. Это же относится к современному манускрипту третьей группы – *Berlin or. quart 1159*, переписанному по заказу Беджана восточносирийским письмом с манускрипта, относящегося ко второй группе<sup>117</sup>. Приводимое манускриптами второй и третьей групп чтение следует признать искажённым в связи с тем, что текст цитируемых св. Исааком духовных учителей присутствует в сирийских первоисточниках переводов их творений, доступных Исааку, и однозначно указывает на аутентичность чтений манускриптов восточной редакции. Кроме того,

117 Небольшая путаница возникла в связи с тем, что переводчик, к которому обратился Беджан, писал восточносирийским почерком, а также в связи с утратой протографа, с которым он работал. Однако все сведения, которыми мы располагаем, указывают на то, что протограф относился ко второй группе.

удалось установить, что греческий и арабский переводы, кроме незначительных отклонений, следуют чтению имён духовно значимых персон второй и третьей групп, что позволяет сделать вывод о том, что переводы Первого собрания на арабский и греческий языки осуществлялись именно с манускриптов, относящихся ко второй группе. Исключение из этого правила составляет шестьдесят пятое слово (по нумерации Беджана) в корпусе четырёхтомного арабского перевода, в котором имя Евагрия стоит на своём месте.

Наконец, история манускрипта четвертой группы — *Berlin or. quart 1159* — является наиболее загадочной для понимания на сегодняшний день. Возможно, в основании этого манускрипта лежат два протографа: первый относился к первой группе манускриптов и содержал аутентичный текст творений св. Исаака, но был неполным, а второй содержал альтернативную мелькитскую редакцию, отличную от традиционной западной, и с его помощью переписчик восстанавливал недостающие в первом протографе места.

Таким образом, данное исследование позволяет сделать шаг вперёд в изучении истории распространения текста Первого собрания. Благодаря нему мне удалось предложить новую классификацию манускриптов, основанную не только на их происхождении, но и на содержании. Также удалось выявить причины вариативности внутри списков восточносирийского происхождения. Исследование подтверждает аутентичность текста большей части сохранившихся рукописей, переписанных членами Церкви Востока. Необходимо отметить, что случай св. Исаака не единственный: до нас дошли западносирийские рукописи и сделанные с них арабские переводы творений восточносирийского мистика Дадишо Катрайи, в которых имена восточносирийских учителей, например Феодора Мопсуестийского, подверглись правке<sup>118</sup>. Вот что пишут об этом издатели его «Краткого комментария на “Рай святых отцов Египта”»: «Таким образом, “Феодор, Блаженный толкователь” часто упоминается более кратко — “Блаженный толкователь”, или “Святой толкователь”, или даже заменяется на “Авву Евагрия”, то есть Евагрия Понтийского, повсеместно чтимого монашеского интеллектуала и святого. В подобной ситуации оказался и сам Дадишо, который

118 Подробнее о западносирийской рецепции творений Дадишо см.: Kessel G. A Manuscript Tradition of Dadišo' Qaṭrāyā's Work 'On stillness' ('al šelyā) in Syrian Orthodox Milieu // Geschichte, Theologie und Kultur des syrischen Christentums. Beiträge zum 7. Deutschen Syrologie-Symposium in Göttingen, Dezember 2011 / hrsg. von M. Tamcke, S. Grebenstein. Wiesbaden, 2014 (GOF.S.; Bd. 46). S. 113–115.

превратился, как было показано ранее, в “Филоксена Сирийца” в заголовке переведённого на каршуни конспекта»<sup>119</sup>.

Факт почитания св. Исааком Диодора, Феодора и Евагрия ставит перед православным богословием ряд проблем, поскольку ко времени его жизни уже прозвучали анафемы V Вселенского Собора (553), обращённые ко всем, кто «защищает нечестивого Феодора Мопсуестийского»<sup>120</sup>, и Латеранского Собора (649) – «ко всем, кто не анафематствует Диодора, Феодора, Евагрия и прочих еретиков»<sup>121</sup>. Анализ источников, цитируемых прп. Исааком, и приведенные выше слова приводят нас к выводу о том, что в своей книжной богословской культуре св. Исаак придерживался традиции Церкви Востока и не симпатизировал течениям, находившимся в оппозиции её вероучению.

*Окончание следует*

### Источники и переводы

- Ἀββᾶ Ἰσαὰκ Σύρου Λόγοι ἀσκητικοί. Кριτικὴ ἔκδοσις / ed. M. Pirard. Ἐπερὰ Μονὴ Ἱβήρων, Ἁγίου Ὀρους, 2012.*
- Abdisho' bar Brika (Ebed-Jesu). Metrical Catalogue of Syriac Writers // The Nestorians and Their Rituals / ed. G. P. Badger. Vol. 2. London: Joseph Masters, 1852.*
- Barhadbeshabbā. The Cause of the Foundation of the Schools // Sources for the History of the School of Nisibis / ed., transl. A. H. Becker. Liverpool, 2008. P. 86–163.*
- Concilium Lateranense a. 649 celebratum // ACO. Ser. 2. Vol. I. / ed. R. Riedinger. Berlin: De Gruyter, 1984. S. 1–467.*
- Cyrelli Alexandrini Fragmenta ex libris contra Diodorum et Theodorum (CPG 5229) // PG. T. 76. Col. 1435–1454.*
- Cyrelli Alexandrini Epistula 67, 69 // ACO. I, 1, 6 / ed. E. Schwartz. Berolini et Lipsiae: De Gruyter. 1914. S. 10–12; 171–172.*
- Cyrelli Alexandrini Epistula 45 // ACO. Ser. I. Vol. I. Part. 6 / ed. E. Schwartz. Berlin; Leipzig: De Gruyter, 1960. S. 151–157.*
- Isacco di Ninive. Discorsi spirituali / ed. P. Bettiolo. Magnano: Edizioni Qiqajon, 1985.*
- Mar Isaacus Ninivita. De perfectione religiosa / ed. P. Bedjan. Parisiis; Lipsiae: Otto Harrassowitz, 1909.*
- Photius, st. Bibliotheca / ed. I. Bekkeri. Berolini: Typis et impensis G. Reimeri, 1824.*
- 119 *Dadisho' Qaṭraya's Compendious Commentary on the Paradise of the Egyptian Fathers / ed. Kozah M., Abu-Husayn A., Mourad S. Piscataway (NJ), 2016. P. 5–6.*
- 120 *Асмус В., прот. Вселенский V Собор // ПЭ. 2005. Т. 19. С. 625–626.*
- 121 *Concilium Lateranense a. 649 celebratum // ACO. Ser. 2. Vol. I. S. 380.*

- Theodore, bishop of Mopsuestia*. Commentary on the Lord's Prayer and on the Sacraments of Baptism and the Eucharist // Woodbrooke Studies: Christian Documents in Syriac, Arabic, and Garshuni / ed. A. Mingana. Vol. VI. Cambridge: Heffer and Son, 1933.
- Theodori Mopsiestieni Fragmenta Syriaca* / ed. E. Sachau. Paris; Lipsiae: Sumptibus Guilelmi Engelmann, 1869.
- مار إسحق السرياني، أسقف نينوى. ميامر \ إصدار دير السريان ١٩٦٠. أربعة أجزاء (Исаак Сирина, епископ Ниневийский. Гомилии. Изд. монастыря Сирийцев, 1960 г. IV т.).
- Анастасий Синаит, прп.* Путеводитель // Главное христологическое произведение преподобного Анастасия Синаита «Путеводитель» / сост. игум. Адриан (Пашин А. В.), СПб.: Санкт-Петербургская Православная Духовная Академия, 2018.
- Афнимаран.* Главы о ведении. Сирийская и арабская рукописные традиции. Часть I / критическое издание сирийского текста, перевод с сирийского и комментарии М. Г. Калинина и А. М. Преображенского; подготовка и перевод арабского текста М. Г. Калинина под ред. А. Н. Дунцова // Библия и христианская древность. 2020 №1 (5). С. 15–64.
- Иоанн Дамаскин, прп.* Точное изложение православной веры. М.: ООО «Ардис», 2007.
- Иосиф Хаззайа.* Книга глав о ведении. Новооткрытые фрагменты / пер. с сир., предисл. и примеч. М. Г. Калинина // Библия и христианская древность. 2019. Т. 2. № 2. С. 15–53.
- Иосиф Хаззайа.* Книга глав о ведении. Новооткрытые фрагменты. Христологические главы / крит. изд., пер. с сир., предисл. и примеч. М. Г. Калинина и А. М. Преображенского // Библия и христианская древность. 2019. № 4 (4). С. 15–25.
- Исаак Сирина, прп.* Избранные главы Второго слова о Знании / ред. А. Д. Макаров // БТ. 2018. № 47–48. С. 38–53.
- Исаак Сирина, прп.* О божественных тайнах и о духовной жизни / ред. игум. Иларион (Алфеев). СПб.: Изд. Олега Абышко, 2006.
- Исаак Сирина, прп.* Слова подвижнические / ред. С. И. Соболевский. М.: Изд. Сретенского монастыря, 2012.

## Литература

- Асмус В., прот.* Вселенский V Собор // ПЭ. 2005. Т. 19. С. 625–626.
- Афанасьев Н., протопресв.* Ива Эдесский и его время. М.: НОУ ВПО Свято-Филаретовский православно-христианский институт, 2018.
- Бунге Г., схиярхим.* С греческого на сирийский и обратно: об одной цитате из Евагрия Понтийского // Преподобный Исаак Сирина и его духовное наследие. М.: Общецерковная аспирантура и докторантура им. свв. Кирилла и Мефодия, 2014. С. 199–212.
- Иларион (Алфеев), митр.* Исаак Сирина, св. // ПЭ. 2011. Т. 26. С. 695–731.
- Калинин М. Г., Преображенский А. М.* «Главы о ведении» Иосифа Хаззайа: новое рукописное свидетельство и ранее не идентифицированные главы // БТ. 2018. Вып. 47–48. С. 258–289.

- Кессель Г. М.* Два издания творений прп. Исаака Сирина // БТ. 2015. № 46. С. 306–323.
- Кессель Г. М.* Рукописная традиция первого тома сирийского корпуса Исаака Ниневийского // *Мар Исхак Ниневийский*. Книга о восхождении инока. М.: ЯСК, 2016. С. 56–83.
- Кьяла С.* Арабский перевод творений св. Исаака Сирина: канал трансляции сирийской христианской литературы // Преподобный Исаак Сирин и его духовное наследие. М.: Общецерковная аспирантура и докторантура им. свв. Кирилла и Мефодия, 2014. С. 89–99.
- Никифоров М. В.* Диодор Тарсийский // ПЭ. 2007. Т. 15. С. 228–234.
- Селезнев Н. Н.* Имя Нестория как символ и вопрос его почитания в восточносирийской традиции христианства // Символ. Журнал христианской культуры. М.; Париж: ИФТИ, 2009. Т. 55. С. 257–286.
- Туркин С. С.* Первое слово о Знании преподобного Исаака Сирина: введение и перевод // Церковь и время. 2014. № 3 (68). С. 109–146.
- Фетисов Н., свящ.* Диодор Тарсский. Опыт церковно-исторического исследования его жизни и деятельности. Киев: Тип. И. И. Чоколова, 1915.
- Фокин А. Р.* Апокатастасис в сирийской христианской традиции: Евагрий и Исаак // Преподобный Исаак Сирин и его духовное наследие. М.: ОЦАД, 2014. С. 173–187.
- Фьори Э.* Дионисий Ареопагит и Исаак Сирин: попытка переоценки // Преподобный Исаак Сирин и его духовное наследие. М.: ОЦАД, 2014. С. 288–307.
- Юлаев Ф., иером.* Латеранский собор 649 г. // ПЭ. 2015. Т. 15. С. 121–128.
- Assemanus J. S.* Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana. Roma: Sacrae Congregationis de Propaganda Fide, 1719. Т. 1.
- Becker A. H.* Fear of God and the Beginning of Wisdom: The School of Nisibis and Christian Scholastic Culture in Late Antique Mesopotamia. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2006.
- Becker A. H.* Introduction. Identifying Barhadbeshabbā // Sources for the History of the School of Nisibis / ed., transl. A. H. Becker. Liverpool: Liverpool University Press, 2008. P. 11–16.
- Bedjan P.* Avant-propos // *Mar Isaacus Ninivita*. De perfectione religiosa. Parisiis; Lipsiæ: Otto Harrassowitz, 1909. P. III–XVIII.
- Bettiolo P.* Introduzione // *Isaac Syrus*. Discorsi spirituali / Comunità di Bose. Mangana: Edizioni Qiqajon, 1985.
- Bettiolo P.* Povertà e conoscenza. Appunti sulle Centurie gnostiche della tradizione evagriana in Siria // Parole de l'Orient. 1988–1989. Vol. 15. P. 107–125.
- Bettiolo P.* Révélations et visions dans l'oeuvre d'Isaac de Ninive: le cadre d'école d'un enseignement spiritual // Les mystiques syriaques / ed. A. Desreumaux. Paris, 2011. P. 99–119.
- Beulay R.* La lumière sans forme. Chevetogne: Éditions de Chevetogne, 1988.
- Bitton-Ashkelony B.* The Limit of the Mind (νοῦς): Pure Prayer According to Evagrius Ponticus and Isaac of Nineveh // Journal of Ancient Christianity. 2011. Vol. 15. № 2. P. 291–321.
- Blum G. G.* Die Geschichte der Begegnung christlich-orientalischer Mystik mit der Mystik des Islams. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2009. S. 147–285.

- Brock S. P.* Discerning the Evagrian in the Writings of Isaac of Nineveh: A Preliminary Investigation // *Adamantius*. 2009. Vol. 15. P. 60–72.
- Brock S. P.* Some Uses of the Term *Theoria* in the Writings of Isaac of Nineveh // *Parole de l'Orient*. 1995. Vol. 20. P. 407–419.
- Budge E. A. W.*, ed. *The Histories of Rabban Hôrmîzd the Persian and Rabban Bar-Īdtâ*. Luzac's Semitic Text and Translation Series 9–11. London: Luzac and Co., 1902.
- Bundy D.* The Philosophical Structures of Origenism: The Case of the Expurgated Syriac Version (S1) of the «Kephalaia Gnostica...» of Evagrius // *Origeniana Quinta: Papers of the 5th International Origen Congress, Boston College, 14–18 August 1989* / ed. R. J. Daly. Leuven: Peeters, 1992. P. 577–584.
- Chabot J.-B.* Histoire du moine Rabban Youssef Bousnaya, par son disciple Jean Bar-Kaldoun, traduite du syriaque. Paris: A Picard et Fils, 1900.
- Chabot J.-B.* Sinodicon orientale, ou Recueil de Synodes Nestoriens. Paris, 1902.
- Chiala S.* Dall'asceti eremitica alla misericordia infinita: ricerche su Isacco di Ninive e la sua fortuna. Firenze: Leo S. Olschki, 2002.
- Chiala S.* Evagrio il Pontico negli scritti di Isacco di Ninive // *Adamantius*. 2009. Vol. 15. P. 73–84.
- Dadisho 'Qaṭraya's* Compendious Commentary on the Paradise of the Egyptian Fathers / ed. and transl. M. Kozah, A. Abu-Husayn, S. Mourad. Piscataway (NJ): Gorgias Press LLC, 2016. P. 5–6.
- Devreesse R.* Essai sur Théodore de Mopsueste. Vatican City: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1948 // *Revue des Sciences Religieuses*. 1949. 23-1-2. P. 150–152.
- Engelmann T.* Der Kephalaia-Kommentar Babais des Großen als Beispiel monastisch-mystischer Theologie // *Mystik – Metapher – Bild. Beiträge des VII. Makarios-Symposiums, Göttingen*, 2007 / ed. M. Tamcke. Göttingen, 2008. P. 43–53.
- Frankenberg W.* Evagrius Ponticus. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung, 1912.
- Guillaumont A.* Les «Képhalaia Gnostica...» d'Évagre le Pontique et l'histoire de l'origénisme chez les Grecs et chez les Syriens // *Patristica Sorbonensia*. Paris: Editions du Seuil, 1962.
- Guillaumont A.* Le mystique syriaque Isaac de Ninive // *Études sur la spiritualité de l'Orient chrétien*. Bellefontaine: Abbey of Bellefontaine, 1996. P. 211–225.
- Hausherr I.* Les Versions syriaque et arménienne d'Évagre le Pontique: Leur valeur, leur relation, leur utilisation. Pontificium Institutum orientalium studiorum, 1931. (OC; vol. 20 (11)). P. 69–118.
- Hausherr I.* De Oratione d'Évagre le Pontique en Syriaque et en Arabe // *OCP*. 1939. № 5. P. 7–71.
- Hausherr I.* Dogme et spiritualité orientale // *Études de spiritualité orientale*. Roma: Pontificium Institutum Orientalium Studiorum, 1969. (OCA; vol. 183). P. 145–179.
- Jansma T.* Théodore de Mopsueste. Interprétation du livre de la Genèse // *Le Muséon*. 1962. Vol. 75. P. 63–92.
- Kavvadas N.* On the Relations Between the Eschatological Doctrine of Isaac of Nineveh and Theodore of Mopsuetia // *Studia Patristica*. 2010. Vol. 45. P. 245–250.
- Kavvadas N.* Some Observations on the Theological Anthropology of Isaac of Niniveh and its Sources // *Scrinium*. 2008. Vol. 4. P. 147–157.

- Kessel G.* Isaac of Nineveh's Chapters on Knowledge // *An Anthology of Syriac Writers from Qatar in the Seventh Century.* New York: Gorgias Eastern Christian Studies, 2015. Vol. 39. P. 263–280.
- Petit F.* La Chaîne sur la Genèse, 4 vols. // *Traditio Exegetica Graeca*, 1–4. Leuven: Peeters, 1991–1996.
- Kessel G.* A Manuscript Tradition of Dadišō' Qaṭrāyā's Work «On Stillness» ('al šelyā) in Syrian Orthodox Milieu // *Geschichte, Theologie und Kultur des syrischen Christentums. Beiträge zum 7. Deutschen Syrologie-Symposium in Göttingen, Dezember 2011 / ed. M. Tamcke, S. Grebenstein.* Wiesbaden: Harrassowitz, 2014. (GOF.S.; Bd. 46). P. 103–121.
- Renaudot E.* *Liturgiarum orientalium collectio.* Francofurti ad Moenum, 1847. T. 2.
- Scher A.* Joseph Hazzaya, écrivain syriaque du VIIIème siècle // *Rivista degli studi orientali.* 1910. Vol. 3. P. 45–63.
- Scully J.* Babai the Great's Exegesis of Paul as a Corrective to Evagrian Eschatology // *Biblical and Qur'anic Traditions in the Middle East.* Warwick, Rhode Island, 2016. P. 163–182.
- Scully J.* Isaac of Nineveh's Ascetical Eschatology. Oxford: Oxford University Press, 2017.
- Scully J.* Isaac of Nineveh's Contribution to Syriac Theology: An Eschatological Reworking of Greek Anthropology. Ph.D. dissertation. Marquette University, 2013.
- Solomon of Basrah.* The Book of the Bee: the Syriac Text Edited from the Manuscripts in London, Oxford, and Munich with an English Translation / ed. E. A. W. Budge. Oxford: Clarendon Press, 1886.
- Tonneau R. O. P.* Théodore de Mopsueste. Interprétation du livre de la Genèse // *Le Muséon.* 1953. Vol. 66. P. 45–64.
- Traité d'Isaï le Docteur et de Hnana d'Adiabène sur les martyrs, le vendredi d'or et les rogations, suivis de la confession de foi à réciter par les évêques avant l'ordination / ed., transl. A. Scher // *PO.* Vol. 7:1. P. 53–82.
- Watt J. W.* The Syriac Adapter of Evagrius «Centuries» // *Studia Patristica.* 1982. Vol. 17. Part 3. P. 1388–1395.
- Watt J. W.* Philoxenus and the Old Syriac Version of Evagrius «Centuries» // *Oriens Christianus.* 1980. Bd. 64. S. 65–81.

## Circulation of St. Isaac of Nineveh's Ascetical Homilies Outside the Church of the East. Part Two: Interpolation of Personal Names

**Alexey D. Makarov**

MA in Oriental Studies

PhD Student at the Saints Cyril and Methodius Institute for Postgraduate Studies

almakarov7@gmail.com

**For citation:** Makarov, Alexey D. "Circulation of St. Isaac of Nineveh's Ascetical Homilies Outside the Church of the East. Part Two: Interpolation of Personal Names". *Theological Herald*, no. 2 (41), 2021, pp. 164–207 (in Russian). DOI: 10.31802/GB.2021.41.2.008

**Abstract.** Isaac, bishop of Nineveh, belongs to the Church of the East's most famous ascetic authors. This three-part study explores the way how the First Part of his writings was adopted in other Syriac Christian communities. The second part analyzes variant readings of personal names of some important church figures in Isaac of Nineveh's writings. Makarov uses all available Syriac manuscripts of East Syriac, West Syriac, and Chalcedonian Syriac origin, which initially contained the full text of the First Part, as well as its Greek and Arabic manuscripts. Makarov seeks to reconstruct how the text changed as it crossed borders of different Christian communities. For that purpose, he explores variant readings of names of persons considered important in the Eastern Syriac tradition: Diodorus of Tarsus, Theodore of Mopsuestia, and Evagrius Ponticus. When Isaac's writings were adopted in other Syriac Christian communities, the names or titles of those persons were intentionally removed or altered in order to purge the original text from the elements viewed as heterodox by the copyists and translators. In the East Syriac texts, however, the original reading is always preserved. Makarov proposes a new classification of the Syriac manuscripts based on their origin and on forms of personal names they contain. He also clarifies the origin of some previously unattributed manuscripts and explains variation in the East Syriac manuscripts, which, as he argued, is due to the later Jacobite readers.

**Keywords:** Isaac the Syrian, Isaac of Nineveh, Diodore of Tharsus, Theodore of Mopsuestia, Evagrius Ponticus, church of the East, Nestorianism, syriac studies, heterodoxy, textology.

## References

- Afanasyev N. (2018) *Iva Edesskij i ego vremena [Ibas of Edessa and His Time]*. Moscow: Svyato-Filaretovskij pravoslavno-hristianskij institut (in Russian).
- Alfeev Hylarion (2011) "Isaak Sirin, prp." ["Venerable Isaac of Nineveh"], in *Pravoslavnaya Enciklopediya [Orthodox Encyclopedia]*, vol. 26, pp. 695–731 (in Russian).
- Asmus V. (2005) "Vselenskij V Sobor" ["Ecumenical Fifth Council"], in *Pravoslavnaya enciklopediya [Orthodox Encyclopedia]*, vol. 19, pp. 625–626 (in Russian).
- Becker A. H. (2006) *Fear of God and the Beginning of Wisdom: The School of Nisibis and Christian Scholastic Culture in Late Antique Mesopotamia*. Philadelphia (PA): University of Pennsylvania Press.



- Becker A. H. (ed.) (2008) *Sources for the History of the School of Nisibis*. Liverpool: Liverpool University Press.
- Bettiolo P. (1985) *Introduzione in Isaac Syrus. Discorsi spirituali*. Mangano: Comunità di Bose.
- Bettiolo P. (1988–1989) “Povertà e conoscenza. Appunti sulle Centurie gnostiche della tradizione evagriana in Siria”. *Parole de l’Orient*, 1988–1989, vol. 15, pp. 107–125.
- Bettiolo P. (2011) “Révélations et visions dans l’oeuvre d’Isaac de Ninive: le cadre d’école d’un enseignement spiritual”, in A. Desreumaux (ed.) *Les mystiques syriaques*. Paris: Geuthner, pp. 99–119.
- Bettiolo P. (ed.) (1985) *Isacco di Ninive. Discorsi spirituali*. Magnano: Comunità di Bose.
- Beulay R. (1988) *La lumière sans forme*. Chevetogne: Editions de Chevetogne.
- Bitton-Ashkelony B. (2011) “The Limit of the Mind (Nous): Pure Prayer According to Evagrius Ponticus and Isaac of Nineveh”. *Journal of Ancient Christianity*, vol. 15, no. 2, pp. 291–321.
- Blum G. G. (2009) “Die Geschichte der Begegnung christlich-orientalischer Mystik mit der Mystik des Islams”, in V. Harrassowitz (ed.) *Orientalia biblica et christiana*, no. 17. Wiesbaden: Harrassowitz, pp. 147–285.
- Brock S. P. (1995) “Some Uses of the Term Theoria in the Writings of Isaac of Nineveh”. *Parole de l’Orient*, 1995, vol. 20, pp. 407–419.
- Brock S. P. (2009) “Discerning the Evagrian in the Writings of Isaac of Nineveh: A Preliminary Investigation”. *Adamantius*, 2009, vol. 15, pp. 60–72.
- Bundy D. D. (1992) “The Philosophical Structures of Origenism: The Case of the Expurgated Syriac Version (S1) of the “Kephalaia Gnostica” of Evagrius, in Origeniana Quinta”, in R. J. Daly (ed.) *Papers of the 5th International Origen Congress, Boston College, 14–18 August 1989*. Leuven: Peeters, pp. 577–584.
- Bunge G. (2014) “From Greek to Syriac — and Back: The Misadventures of a Quotation from Evagrius Ponticus”, in *St. Isaac the Syrian and His Spiritual Legacy*. Moscow: Obshchecerkovnaya aspirantura i doktorantura imeni svv. Kirilla i Mefodiya, pp. 199–212 (in Russian).
- Chialà S. (2002) *Dall’ascesi eremitica alla misericordia infinita: ricerche su Isacco di Ninive e la sua fortuna*. Firenze: Leo S. Olschki.
- Chialà S. (2009) “Evagrio il Pontico negli scritti di Isacco di Ninive”. *Adamantius*, vol. 15, pp. 73–84.
- Chialà S. (2014) “Arabskij perevod tvorenij sv. Isaaka Sirina: kanal translyacii sirijskoj hristianskoj literatury” [“The Arabic Version of Saint Isaac the Syrian: A Channel of Transmission of Syriac Literature”], in *Prepodobnyj Isaak Sirin i ego duhovnoe nasledie [St Isaac the Syrian and His Spiritual Legacy]*. Moscow: Obshchecerkovnaya aspirantura i doktorantura imeni svv. Kirilla i Mefodiya, pp. 92–95 (in Russian).
- Devreesse R. (1948) “Essai sur Théodore de Mopsueste”, in *Studi e Testi*. Vatican: Biblioteca Apostolica Vaticana, vol. 141, pp. 305–419.
- Engelmann T. (2008) “Der Kephalaia-Kommentar Babais des Großen als Beispiel monastisch-mystischer Theologie”, in M. Tamcke (ed.) *Mystik – Metapher – Bild. Beiträge des VII. Makarios-Symposiums, Göttingen, 2007*. Göttingen: Universitätsverlag Göttingen, pp. 43–53.
- Fiori E. (2014) “Dionysius the Areopagite and Isaac: An Attempt at a Reassessment”, in *Prepodobnyj Isaak Sirin i ego duhovnoe nasledie [St Isaac the Syrian and His Spiritual Legacy]*. Moscow:

- Obshchecerkovnaya aspirantura i doktorantura imeni svv. Kirilla i Mefodiya, pp. 288–307 (in Russian).
- Fokin A. R. (2014) “Apokatastasis v sirijskoj hristianskoj tradicii: Evagrij i Isaak” [“Apocastastasis in the Syrian Christian Tradition: Evagrius and Isaac”], in *Prepodobnyj Isaak Sirin i ego duhovnoe nasledie [St Isaac the Syrian and His Spiritual Legacy]*. Moscow: Obshchecerkovnaya aspirantura i doktorantura im. svv. Kirilla i Mefodiya, pp. 173–187 (in Russian).
- Guillaumont A. (1962) *Les “Képhalaia Gnostica” d’Évagre le Pontique et l’histoire de l’origénisme chez les Grecs et chez les Syriens*. Paris: Editions du Seuil.
- Guillaumont A. (1996) “Le mystique syriaque Isaac de Ninive”, in *Études sur la spiritualité de l’Orient chrétien*. Bellefontaine: Abbey of Bellefontaine, pp. 211–225.
- Hausherr I. (1939) “Le De Oratione d’Évagre le Pontique en Syriaque et en Arabe”, in *Orientalia Christiana Periodica*, vol. 5, pp. 7–71.
- Hausherr I. (1939) *Les Versions syriaque et arménienne d’Évagre le Pontique: Leur valeur, leur relation, leur utilization*. Rome: Institutum orientalium studiorum.
- Hausherr I. (1969) “Dogme et spiritualité orientale in Études de spiritualité orientale”, in *Orientalia christiana analecta*. Rome: Pontificium Institutum Orientalium Studiorum, vol. 183, pp. 145–179.
- Jansma T. (1962) “Théodore de Mopsueste. Interprétation du livre de la Genèse”. *Le Muséon*, vol. 75. pp. 63–92.
- Kalinin M. G., Preobrazhenskij A. M. (2018) “Glavy o vedenii’ Iosifa Hazzaji: novoe rukopisnoe svidetel’stvo i ranee ne identifirovannye glavy” [“Joseph Hazzāyā. Book of the Chapters on Knowledge. Newly Discovered Fragments and Previously Unidentified Chapters”]. *Bogoslovskie Trudy*, vol. 47–48, pp. 258–289 (in Russian).
- Kalinin M. G. (ed.) (2019) “Joseph Hazzāyā. Book of the Chapters on Knowledge. Newly Discovered Fragments”. *Bible and Christian Antiquity*, vol. 1/2, pp. 15–53 (in Russian).
- Kalinin M. G., Preobrazhenskij A. M. (2019) “Kniga glav o vedenii. Novootkrytye fragmenty. Hristologicheskie glavy / kriticheskoe izdanie, perevod s sirijskogo, predislavie i primechanie” [“Joseph Hazzāyā. Book of the Chapters on Knowledge. Newly Discovered Fragments. Christological Chapters. A Critical Edition, Translation from Syriac, Preface and Notes”]. *Bible and Christian Antiquity*, vol. 4, pp. 15–25 (in Russian).
- Kalinin M. G., Preobrazhenskij A. M. (2020) “Glavy o vedenii Rabbana Afnimarana. Sirijskaya i arabskaya rukopisnye tradicii. CHast’ I / kriticheskoe izdanie sirijskogo teksta, perevod s sirijskogo i kommentarii” [“The Chapters on Knowledge of Rabban Aphnimāran. The Syriac and Arabic Manuscripts Traditions. Part I. A Critical Edition, Translation from Syriac and Arabic and Notes”]. *Bible and Christian Antiquity*, vol. 1/5, pp. 15–64 (in Russian).
- Kavvadas N. (2010) “On the Relations Between the Eschatological Doctrine of Isaac of Nineveh and Theodore of Mopsuetia”. *Studia Patristica*, vol. 45, pp. 245–250.
- Kavvadas N. (2010) “Some Observations on the Theological Anthropology of Isaac of Niniveh and its Sources”. *Scrinium*, vol. 4, pp. 147–157.
- Kessel G. (2014) “A Manuscript Tradition of Dadišō’ Qaṭrāyā’s Work ‘On Stillness’ (‘al šelyā) in Syrian Orthodox Milieu”, in M. Tamcke, S. Grebenstein (eds.) *Geschichte, Theologie und Kultur des syrischen Christentums. Beiträge zum 7. Deutschen Syrologie-Symposium in Göttingen, Dezember 2011* (GOF.S., 46), pp. 103–121.

- Kessel G. (2015) "Isaac of Nineveh's Chapters on Knowledge' in An Anthology of Syriac Writers from Qatar in the Seventh Century". *Gorgias Eastern Christian Studies*, vol. 39, pp. 263–280.
- Kessel G. M. (2016) "Rukopisnaya tradiciya pervogo toma sirijskogo korpusa Iskhaka Ninevijskogo" ["Handwritten Tradition of the Syriac Text of the First Part by Isaac of Nineveh"], in *Mar Iskhak Ninevijskij. Kniga o voskhozhdenii inoka* [The Book of the Ascension of a Monk], Moscow: Languages of Slavic Cultures, pp. 56–83 (in Russian).
- Kozah M., Abu-Husayn A.-R., Mourad S. (eds.) (2016) *Dadisho' Qatraya's Compendious Commentary on the Paradise of the Egyptian Fathers*. NJ: Gorgias Press LLC.
- Makarov A. D. (ed.) (2018) "Izbrannye glavy Vtorogo slova o znanii" ["St. Isaac of Nineveh. Selected Chapters from the Second Homily on Knowledge"]. *Bogoslovskie Trudy*, vol. 47–48, pp. 38–53 (in Russian).
- Mingana A. (ed.) (1933) "Theodore, Bishop of Mopsuestia. Commentary on the Lord's Prayer and on the Sacraments of Baptism and the Eucharist", in *Woodbrooke Studies: Christian Documents in Syriac, Arabic, and Garshuni*. Cambridge: Heffer and Son, vol. VI.
- Nikiforov M. V. (2007) "Diodor Tarsiyskiy" ["Diodor of Tharsus"], in *Pravoslavnaya enciklopediya* [Orthodox Encyclopedia], Moscow: Cerkovno-nauchnyj centr "Pravoslavnaya enciklopediya", vol. 15, pp. 228–234 (in Russian).
- Pashin A. (2018) *Glavnoe hristologicheskoe proizvedenie prepodobnogo Anastasiya Sinaita "Putevoditel'"* [Main Christological Work of Venerable Anastasius Sinaita "Guide Along the Right Path"]. Saint Petersburg: Sankt-Peterburgskaya Pravoslavnaya Duhovnaya Akademiya (in Russian).
- Petit F. (1991–1996) "La Chaîne sur la Genèse, 4 vols." *Traditio Exegetica Graeca*, 1–4. Leuven: Peeters.
- Pirard M. (ed.) (2012) *Avva Isaak Siru, Logi askitiki. Kritiki ekdosi* [Abba Isaac the Syrian. Ascetical Homilies. Critical Edition]. Agion Oros: Iera Moni Iviron (in Greek).
- Pirtea A. (2019) "Isaac of Nineveh, Gnostic Chapters", in N. Sims-Williams (ed.) *Liturgy to Pharmacology. Sogdian Christian Texts from the Turfan Collection (Berliner Turfantexte 45)*. Turnhout: Brepols, pp. 117–144.
- Scully J. (2013) *Isaac of Nineveh's Contribution to Syriac Theology: An Eschatological Reworking of Greek Anthropology* [Ph.D. Dissertation]. Milwaukee: Marquette University.
- Scully J. (2016) "Babai the Great's Exegesis of Paul as a Corrective to Evagrius Eschatology", in *Biblical and Qur'anic Traditions in the Middle East*. Warwick: Abelian Academic, pp. 163–182.
- Scully J. (2017) *Isaac of Nineveh's Ascetical Eschatology*. Oxford: Oxford Christian Studies.
- Seleznev N. N. (2009) "Imya Nestoriya kak simvol i vopros ego pochitaniya v vostochnosirijskoj tradicii hristianstva" ["The Name of Nestorius as a Symbol and Question of his Veneration in the Eastern Syriac Christian Tradition"]. *Simvol. Zhurnal hristianskoj kul'tury*, vol. 55, pp. 257–286 (in Russian).
- Sobolevskij S. (ed.) (2012) *Isaak Sirin, prp. Slova podvizhnicheskie* [Venerable Isaac the Syrian. Ascetical Homilies]. Moscow: Izdatel'stvo Sretenskogo monastyrya (in Russian).
- Tonneau R. O. P. (1953) "Théodore de Mopsueste. Interprétation du livre de la Genèse". *Le Muséon*, vol. 66, pp. 45–64.

- Turkin S. S. (2014) "Pervoe slovo o znanii prepodobnogo Isaaka Sirina: vvedenie i perevod" ["First Chapter on Knowledge by St Isaac the Syrian: Introduction and Translation"]. *Cerkov' i vremya*, vol. 3 (68), pp. 109–146 (in Russian).
- Watt J. W. (1980) "Philoxenus and the Old Syriac Version of Evagrius 'Centuries'". *Oriens Christianus*, vol. 64, pp. 65–81.
- Watt J. W. (1982) "The Syriac Adapter of Evagrius 'Centuries'". *Studia Patristica*, vol. 17, pp. 1388–1395.
- Yulaev Th. (2015) "Lateranskiy sobor 649 g." ["Lateran Council of 649"], in *Pravoslavnaya enciklopediya* [*Orthodox Encyclopedia*], vol. 40, pp. 121–128 (in Russian).